

- [1] μήνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PreAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>AjG</sup>  
Zoraaan singe Göttin|des|Peleus|Sohnes  
Ἀχιλλῆος<sup>G</sup>  
des|Achilleus
- [2] οὐλομένην<sup>AjA</sup> ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>AjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
verderbliche, die unzählige den|Achaiern Schmerzen verursachte,
- [3] πολλὰς<sup>AjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ιφθίμους<sup>AjA</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> Ἅϊδι<sup>D</sup> προΐαψεν<sup>AorAkt</sup>  
viele aber tapfere Seelen dem|Hades sandte|hin
- [4] ἥρώων<sup>G</sup> αὐτοῦς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλώρια<sup>A</sup> τεῦχε<sup>ImpAkt</sup> κύνεσσιν<sup>D</sup>  
der|Helden, sie aber Beute machte den|Hunden
- [5] οἰωνοῖσι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AjD</sup> Διὸς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτελείετο<sup>ImpM/P</sup> βουλή<sup>N</sup>  
den|Vögeln und allen, des|Zeus aber erfüllte|sich Plan,
- [6] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AjA</sup>(Sup) διαστήτην<sup>AorAkt</sup> ἐρίσαντε<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
aus von|dem eben die ersten traten|auseinander gezankt|habend
- [7] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> δῖος<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
Atreide und Herrscher der|Männer und göttlicher Achilleus.
- [8] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> σφωε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> ἔριδι<sup>D</sup> ξυνέηκε<sup>AorAkt</sup> μάχεσθαι<sup>PreInfM/P</sup>  
wer und also sie|beide der|Götter zum|Streit brachte|zusammen zu|kämpfen;
- [9] Λητοῦς<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Διὸς<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup> χολωθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der|Leto und des|Zeus Sohn· der denn dem|König erzürnt|worden
- [10] νοῦσον<sup>A</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ὄρσε<sup>AorAkt</sup> κακὴν<sup>AjA</sup> ὀλέκοντο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαοί<sup>N</sup>  
Seuche durch|den Heer entfachte schlimme, gingen|zugrunde aber Leute,
- [11] οὐνεκα<sup>Ko</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Χρῦσην<sup>A</sup> ἠτίμασεν<sup>AorAkt</sup> ἄρητῆρα<sup>A</sup>  
weil den Chryses entehrte Priester
- [12] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦλθε<sup>AorAkt</sup> θοᾶς<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
Atreide· der denn kam schnelle auf Schiffe der|Achaier
- [13] λυσόμενός<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> τε<sup>Pt</sup> θυγάτρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> τ<sup>Pt</sup> ἄπερείσι<sup>AjA</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
lösen|wollend und Tochter tragend und grenzen|lose Lösegeld|e,
- [14] στέμματ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐκ<sup>AjG</sup> ἐκ<sup>AjG</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
Bänder haltend in Händen fern|treffenden Apollons
- [15] χρυσέω<sup>AjD</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σκήπτρῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λίσσετο<sup>ImpM/P</sup> πάντας<sup>AjA</sup> Ἀχαιούς<sup>A</sup>  
goldenen auf Szepter, und bat alle Achaier,
- [16] Ἀτρεΐδαι<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Av</sup> δύω<sup>AjA</sup> κοσμήτορε<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Atreiden aber am|meisten zwei, Ordner der|Leute·
- [17] Ἀτρεΐδαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
Atreiden und anderewohl|beinschienen|versehene Achaier,

- [18] ὅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεοί<sup>N</sup> δοῖεν<sup>AorAktOp</sup> Ὀλύμπια<sup>AjA</sup> δώματ<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
euch zwar Götter mögen|geben olympische Häuser haltend
- [19] ἐκπέρσαι<sup>AorInfAkt</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> οἴκαδ<sup>Av</sup> ἰκέσθαι<sup>AorInfMed</sup>  
zu|verwüsten des|Priamos Stadt, gut aber heimwärts zu|gelangen·
- [20] παῖδα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λύσαιτε<sup>AorAktOp</sup> φίλην<sup>AjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄποινα<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PreInfM/P</sup>  
Tochter aber mir löset lieb, die aber Lösegeld an|nehmen,
- [21] ἄζόμενοι<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> Διὸς<sup>G</sup> υἱὸν<sup>A</sup> ἐκηβόλον<sup>AjA</sup> Ἀπόλλωνα<sup>A</sup>  
ehr|fürchtend des|Zeus Sohn fern|treffenden Apollon.
- [22] ἐνθ<sup>Av</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἐπευφήμησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
dort andere zwar alle beifall|riefen Achäier
- [23] αἰδεῖσθαι<sup>PreInfM/P</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερεῖα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀγλαὰ<sup>AjA</sup> δέχθαι<sup>AorInfMed</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
zu|ehren und Priester und glänzende an|nehmen Lösegeld|e;
- [24] ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδῃ<sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> ἦνδανε<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
aber nicht dem|Atreiden Agamemnon gefiel dem|Sinn,
- [25] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> κακῶς<sup>Av</sup> ἀφείλ<sup>ImpAkt</sup> κρατερὸν<sup>AjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
sondern schlecht ließ|fort, starken aber auf Wort befahl;
- [26] μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέρον<sup>V</sup> κοίλῃσιν<sup>AjD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> κιχείω<sup>AorAktKon</sup>  
nicht dich Alter hohlen ich bei Schiffen antreffe
- [27] ἢ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> δηθύνοντ<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἢ<sup>Ko</sup> ὕστερον<sup>Av</sup>(Kmp) αὖτις<sup>Av</sup> ἰόντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
oder jetzt verweilend oder später wiederum gehend,
- [28] μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> χρáισμη<sup>AorAktKon</sup> σκῆπτρον<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> στέμμα<sup>N</sup> θεοῖο<sup>G</sup>  
nicht nun dir nicht nütze Szepter und Binde des|Gottes;
- [29] τῇν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> λύσω<sup>FuAkt</sup> πρίν<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> γῆρας<sup>A</sup> ἔπεισιν<sup>FuAkt</sup>  
die aber ich nicht werde|lösen; bevor ihn auch Alter über|kommt
- [30] ἡμετέρῳ<sup>AjD</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> οἴκῳ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργεῖ<sup>D</sup> τηλόθι<sup>Av</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
unserem in Haus in Argos fern der|Heimat
- [31] ἱστὸν<sup>A</sup> ἐποιχομένην<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἐμὸν<sup>AjA</sup> λέχος<sup>A</sup> ἀντιώσαν<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
Webstuhl bearbeitend und mein Bett entgegen|gehend;
- [32] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἴθι<sup>PreImvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρέθιζε<sup>PreImvAkt</sup> σάωτερος<sup>AjN</sup>(Kmp) ὥς<sup>Ko</sup> κε<sup>Pt</sup> νήηαι<sup>AorMedKon</sup>  
aber geh nicht mich reize sicherer damit wohl heim|kehrst.
- [33] ὥς<sup>Av</sup> ἔφατ<sup>ImpM/P</sup> ἔδεισεν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπείθετο<sup>ImpM/P</sup> μύθῳ<sup>D</sup>  
so sprach, fürchtete aber er Greis und gehorchte dem|Wort;
- [34] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀκέων<sup>Av</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖνα<sup>A</sup> πολυφλοίσβοιο<sup>AjG</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
ging aberschweigend bei Strand viel|rauschender des|Meeres;
- [35] πολλὰ<sup>AjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Av</sup> ἀπάνευθε<sup>Av</sup> κίων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἤρᾱθ<sup>AorMed</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γεραιὸς<sup>AjN</sup>  
viele aber dann fern|weg gehend betete er greis

- [36] Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> ἄνακτι,<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἡύκομος<sup>AjN</sup> τέκε<sup>AorAkt</sup> Λητώ.<sup>N</sup>  
dem|Apollon Herrn, den schön|gelockte gebar Leto;
- [37] κλυθί<sup>AorImvAkt</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀργυρότοξ',<sup>AjV</sup> δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Χρύσην<sup>A</sup> ἀμφιβέβηκας<sup>PerAkt</sup>  
höre mein silber|bogiger der Chryse um|schritten|hast
- [38] Κίλλαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαθέην<sup>AjA</sup> Τενέδοιό<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἱφί<sup>Av</sup> ἀνάσσεις<sup>PreAkt</sup>  
Killa und heilige von|Tenedos und kräftig herrschest,
- [39] Σμινθεῦ<sup>V</sup> εἰ<sup>Ko</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαρίεντ',<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηὸν<sup>A</sup> ἔρεψα,<sup>AorAkt</sup>  
Smintheus wenn jemals dir lieblich auf Tempel über|dachte,
- [40] ἥ<sup>Ko</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> πίονα<sup>AjA</sup> μηρί<sup>A</sup> ἔκηα<sup>AorAkt</sup>  
oder wenn eben jemals dir nach fette Schenkel|stücke verbrannte
- [41] ταύρων<sup>G</sup> ἡ<sup>Ko</sup> αἰγῶν,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρήνον<sup>AorImvAkt</sup> ἐέλδωρ.<sup>A</sup>  
der|Stiere und der|Ziegen, das aber mir erfülle Begehren;
- [42] τίσειαν<sup>AorAktOp</sup> Δαναοὶ<sup>N</sup> ἐμὰ<sup>AjA</sup> δάκρυα<sup>A</sup> σοῖσι<sup>AjD</sup> βέλεσσιν.<sup>D</sup>  
mögen|bezahlen Danaer meine Tränen deinen mit|Geschossen.
- [43] ὥς<sup>Av</sup> ἔφατ'<sup>ImpM/P</sup> εὐχόμενος,<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔκλυε<sup>ImpAkt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων,<sup>N</sup>  
so sprach betend, dessen aber hörte Phoibos Apollon,
- [44] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Οὐλύμποιο<sup>G</sup> καρῆνων<sup>G</sup> χωόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> κῆρ,<sup>A</sup>  
ging aber herab|von des|Olympos der|Gipfel zürnend Herz,
- [45] τόξ<sup>A</sup> ὣμοισιν<sup>D</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀμφηρεφέα<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φαρέτρην.<sup>A</sup>  
Bogen auf|den|Schultern haltend rings|bedeckte und Köcher;
- [46] ἔκλαγξαν<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> οἷστοι<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὦμων<sup>G</sup> χωόμενοι<sup>G</sup><sub>PreM/P</sub>,  
erkrachten aber da Pfeile auf der|Schultern des|Zürnenden,
- [47] αὐτοῦ<sup>Av</sup> κινηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἦϊε<sup>ImpAkt</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> ἐοικώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
da|selbst bewegt|wordenen; der aber ging bei|Nacht gleichend.
- [48] ἔζετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτ'<sup>Av</sup> ἀπάνευθε<sup>Av</sup> νεῶν,<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἰὸν<sup>A</sup> ἔηκε.<sup>AorAkt</sup>  
setzte|sich dann fern|weg der|Schiffe, mitten|unter aber Pfeil sandte;
- [49] δεινὴ<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κλαγγή<sup>N</sup> γένετ'<sup>AorMed</sup> ἀργυρέοιο<sup>AjG</sup> βιοῖο.<sup>G</sup>  
schreckliche aber Klang wurde des|silbernen Bogens;
- [50] οὐρῆας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> ἐπώχετο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργούς,<sup>AjA</sup>  
Maultiere zwar zuerst griff|an und Hunde schnelle,
- [51] αὐτὰρ<sup>Ko</sup> ἔπειτ'<sup>Av</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βέλος<sup>A</sup> ἔχεπευκὲς<sup>AjA</sup> ἐφίεις<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
aber dann ihnen|selbst Geschoss spear|scharfes sendend
- [52] βάλλ'.<sup>ImpAkt</sup> αἰεὶ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> πυραὶ<sup>N</sup> νεκύων<sup>G</sup> καίοντο<sup>ImpM/P</sup> θαμειαί.<sup>AjN</sup>  
traf; immer aber Scheiterhaufen der|Toten brannten häufige.
- [53] ἐννῆμαρ<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ὥχετο<sup>ImpMed</sup> κῆλα<sup>N</sup> θεοῖο,<sup>G</sup>  
neun|Tage zwar durch das|Heer zog|umher Pfeile des|Gottes,

- [54] τῇ<sup>ArtD</sup> δεκάτῃ<sup>AjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγορῇ<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλέσσατο<sup>AorMed</sup> λαὸν<sup>A</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
am|zehnten aber Versammlung aber berief Volk Achilles;
- [55] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> θῆκε<sup>AorSAkt</sup> θεὰ<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>AjN</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
ihm denn auf den|Sinnen setzte Göttin weiß|armige Hera;
- [56] κήδετο<sup>ImpMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Δαναῶν<sup>G</sup>, ὅτι<sup>Ko</sup> ῥα<sup>Pt</sup> θνήσκοντας<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ὄρατο<sup>ImpM/P</sup>  
sorgte|sich denn der|Danaer, weil ja sterbende sah.
- [57] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦγερθεν<sup>AorPas</sup> ὁμηγερέες<sup>AjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γένοντο<sup>AorMed</sup>  
die aber als nun wurden|versammeltzusammen|gekommen und wurden,
- [58] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀνιστάμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> μετέφη<sup>ImpAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκὺς<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
ihnen aber sich|erhebend sprach|unter Füße schnell Achilles;
- [59] Ἀτρεΐδῃ<sup>V</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἅμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παλιμπλαγχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ὁίω<sup>PreAkt</sup>  
Sohn|des|Atreus nun uns wieder|getrieben ich|meine
- [60] ἅψ<sup>Av</sup> ἀπονοστήσειν<sup>FuInfAkt</sup> εἰ<sup>Ko</sup> κεν<sup>Pt</sup> θάνατόν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> φύγοιμεν<sup>AorAktOp</sup>  
wieder zurück|kehren, wenn wohl Tod doch möchten|entkommen,
- [61] εἰ<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ὁμοῦ<sup>Av</sup> πόλεμός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δαμᾷ<sup>PreAktKon</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λοιμὸς<sup>N</sup> Ἀχαιοῦς<sup>A</sup>  
wenn ja zugleich Krieg und auch bezwinge und Seuche Achaier;
- [62] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἄγε<sup>PreAktImv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τινὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάντιν<sup>A</sup> ἐρείομεν<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἱερῆα<sup>A</sup>  
aber auf nun irgend|einen Seher befragen|wir oder Priester
- [63] ἢ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὄνειροπόλον<sup>A</sup>, καὶ<sup>Ko</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ὄναρ<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διός<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup>  
oder auch Traum|deuter, und denn und Traum aus des|Zeus ist,
- [64] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κ<sup>Pt</sup> εἴποι<sup>AorAktOp</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόσσον<sup>AjA</sup> ἐχώσατο<sup>AorMed</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
der wohl würde|sagen was irgend so|viel entrüstete|sich Phoibos Apollon,
- [65] εἴτ<sup>Ko</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> εὐχਾਲῆς<sup>G</sup> ἐπιμέμφεται<sup>PreM/P</sup> ἡδ<sup>Ko</sup> ἑκατόμβης<sup>G</sup>  
sei|es ja er eben des|Gebets tadelt und der|Hekatombe,
- [66] αἰ<sup>Ko</sup> κέν<sup>Pt</sup> πως<sup>Av</sup> ἄρνων<sup>G</sup> κνίσσης<sup>G</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τελείων<sup>AjG</sup>  
wenn wohl irgendwie der|LämmerOpfer|duftder|Ziegen und voll|kommener
- [67] βούλεται<sup>PreMed</sup> ἀντίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμύναι<sup>AorMedInf</sup>  
will entgegen|gehend uns von Verderben abwehren.
- [68] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Av</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔζετο<sup>ImpMed</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀνέστη<sup>AorSAkt</sup>  
ja er so gesagt hin ja setzte|sich; ihnen aber stand|auf
- [69] Κάλχας<sup>N</sup> Θεστορίδης<sup>N</sup> οἰωνοπόλων<sup>G</sup> ὅχ<sup>Av</sup> ἄριστος<sup>AjN</sup>(Sup)  
Kalchas Thestor|sohn der|Vogel|deuterbei|weitem bester,
- [70] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἤδη<sup>PlqAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐσόμενα<sup>A</sup><sub>FuMed</sub> πρό<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
der wusste die und seienden die und sein|werdenden vor und seienden,
- [71] καὶ<sup>Ko</sup> νήεσσ<sup>D</sup> ἡγήσατ<sup>AorMed</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> εἴσω<sup>Av</sup>  
und den|Schiffen führte|voran der|Achaier Ilion hinein

- [72] ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δια<sup>Prp</sup> μαντοσύνην,<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόρε<sup>AorAkt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων.<sup>N</sup>  
die durch Weissagung, die ihm gab Phoibos Apollon;
- [73] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐὺ<sup>Av</sup> φρονέων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀγορήσατο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μετέειπεν.<sup>AorAkt</sup>  
der ihnen gut denkend sprach|im|Rat und redete|weiter;
- [74] ὦ<sup>(ij)</sup> Ἀχιλεῦ<sup>V</sup> κέλεαι<sup>PreAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Διὶ<sup>D</sup> φίλε<sup>AjV</sup> μυθήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
o Achilleus befiehst mich dem|Zeus Lieber zu|reden
- [75] μῆνιν<sup>A</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup> ἐκατηβέλετο<sup>AjG</sup> ἄνακτος.<sup>G</sup>  
Zorn des|Apollon fern|schießenden des|Herrschers;
- [76] τοῖ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐρέω.<sup>FuAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σύνθεο<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅμοοσον<sup>AorAktImv</sup>  
fürwahr denn ich werde|sagen; du aber nimm|zu|Herzen und mir schwöre
- [77] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόφρων<sup>AjN</sup> ἔπεισιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἀρήξιν.<sup>FuAktInf</sup>  
wahrlich zwar mir willig mit|Worten und mit|Händen zu|unterstützen;
- [78] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶομαι<sup>PreMed</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> χολωσέμεν,<sup>FuAktInf</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέγα<sup>Av</sup> πάντων<sup>AjG</sup>  
ja denn ich|glaube Mann zum|Zürnen, der sehr aller
- [79] Ἀργείων<sup>G</sup> κρατέει<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πείθονται<sup>PreM/P</sup> Ἀχαιοί.<sup>N</sup>  
der|Argiver herrscht|über und ihm gehorchen Achaier;
- [80] κρείσσων<sup>AjN</sup> (Kmp) γὰρ<sup>Pt</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> ὅτε<sup>Ko</sup> χώσεται<sup>FuMed</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> χέρη.<sup>AjD</sup>  
stärker denn König wenn zürnen|wird einem|Mann unterlegen;
- [81] εἰ<sup>Ko</sup> περ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> χόλον<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτῆμαρ<sup>Av</sup> καταπέψῃ,<sup>AorAktKon</sup>  
wenn zwar denn und Zorn ja und am|selben|Tage hinunter|verdauen,
- [82] ἀλλά<sup>Ko</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μετόπισθεν<sup>Av</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup> κότον,<sup>A</sup> ὅφρα<sup>Ko</sup> τελέσῃ,<sup>AorAktKon</sup>  
aber und auch hinterher hält Groll, bis vollende,
- [83] ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσιν<sup>D</sup> ἐοῖσι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> φράσαι<sup>AorMedImv</sup> εἰ<sup>Ko</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σώσεις.<sup>AorAktKon</sup>  
in in|der|Brust seinen|eigenen· du aber sage ob mich rettst.
- [84] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὥκως<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς.<sup>N</sup>  
den antwortend sprach an|den|Füßen schnell Achilleus·
- [85] θαρσῆσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μάλα<sup>Av</sup> εἰπὲ<sup>AorSAktImv</sup> θεοπρόπιον<sup>AjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴσθα.<sup>PerAkt</sup>  
Mut|fassend sehr sprich göttlich|Weissagtes was irgend|etwas weißt·
- [86] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλωνα<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> φίλον,<sup>AjA</sup> ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κάλχαν<sup>V</sup>  
nicht bei denn Apollon dem|Zeus lieb, welchem und du Kalchas
- [87] εὐχόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> Δαναοῖσι<sup>D</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἀναφαίνεις.<sup>PreAkt</sup>  
betend den|Danaern|Götter|Aussprüche offenbarst,
- [88] οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ<sup>D</sup> δερκομένοιο<sup>G</sup><sub>PreM/P</sub>  
nicht irgend|jemand meines lebenden und auf der|Erde blickenden
- [89] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίλῃς<sup>AjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> βαρείας<sup>AjA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐποίσει<sup>FuAkt</sup>  
dir hohlen bei den|Schiffen schwere Hände wird|bringen

- [90] συμπάντων<sup>AjG</sup> Δαναῶν,<sup>G</sup> οὐδ<sup>·Ko</sup> ἤν<sup>Ko</sup> Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> εἵπης,<sup>AorSAktKon</sup>  
 aller|zusammen der|Danaer, auch|nicht wenn Agamemnon nennst,
- [91] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup> πολλὸν<sup>AjA</sup> ἄριστος<sup>AjN(Sup)</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> εὔχεται<sup>PreMed</sup> εἶναι.<sup>PreInfAkt</sup>  
 der nun um|viel beste der|Achaier rühmt|sich zu|sein.
- [92] καί<sup>Ko</sup> τότε<sup>Av</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θάρσθη<sup>AorAkt</sup> καί<sup>Ko</sup> ἧῶδα<sup>AorAkt</sup> μάντις<sup>N</sup> ἀμύμων.<sup>AjN</sup>  
 und dann eben fasste|Mut und sprach Seher tadellos.
- [93] οὐ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> εὐχολῆς<sup>G</sup> ἐπιμέμφεται<sup>Pre(P/M)</sup> οὐδ<sup>·Ko</sup> ἑκατόμβης,<sup>G</sup>  
 nicht und also der ja des|Gelübdes nimmt|übel auch|nicht der|Hekatombe,
- [94] ἀλλ<sup>·Ko</sup> ἔνεκ<sup>·Prp</sup> ἀρητήρος<sup>G</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡτίμησ<sup>AorAkt</sup> Ἀγαμέμνων,<sup>N</sup>  
 aber um|willen des|Priesters den entehrte Agamemnon,
- [95] οὐδ<sup>·Ko</sup> ἀπέλυσε<sup>AorAkt</sup> θυγάτρα<sup>A</sup> καί<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπεδέξατ<sup>AorMed</sup> ἄποινα,<sup>A</sup>  
 auch|nicht ließ|frei Tochter und nicht nahm|an Lösegeld,
- [96] τοῦνεκ<sup>·Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup> ἐκηβόλος<sup>AjN</sup> ἦδ<sup>·Ko</sup> ἔτι<sup>Av</sup> δώσει.<sup>FuAkt</sup>  
 des|wegen also Schmerzen gab fern|schießend und noch wird|geben.
- [97] οὐδ<sup>·Ko</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Av</sup> Δαναοῖσιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>AjA</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀπώσει.<sup>FuAkt</sup>  
 auch|nicht der ja zuvor den|Danaern schimpflichen Verderben wird|abwehren
- [98] πρὶν<sup>Av</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἀπὸ<sup>·Prp</sup> πατρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AjD</sup> δόμεναι<sup>AorMedInf</sup> ἐλικώπιδα<sup>AjA</sup> κοῦρην<sup>A</sup>  
 zuvor ja von dem|Vater lieben zu|geben roll|äugige Mädchen
- [99] ἀπριάτην<sup>AjA</sup> ἀνάποινον,<sup>AjA</sup> ἄγειν<sup>PreInfAkt</sup> θ<sup>·Pt</sup> ἱερὴν<sup>AjA</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
 un|gekauft ohne|Lösegeld, zu|führen und heilige Hekatombe
- [100] ἐς<sup>·Prp</sup> Χρύσην<sup>A</sup> τότε<sup>Av</sup> κέν<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἱλασσάμενοι<sup>N</sup> πεπίθοιμεν.<sup>AorAktOp</sup>  
 nach Chryse dann wohl ihn versöhnt|habend würden|wir|überreden.
- [101] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Av</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> κατ<sup>·Prp</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔζετο<sup>·ImpM/P</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>·Pt</sup> ἀνέστη<sup>AorSAkt</sup>  
 freilich der ja so gesagt|habend hinab da setzte|sich; denen aber stand|auf
- [102] ἦρως<sup>N</sup> Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> εὐρὺ<sup>Av</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 Held Atreide weit herrschend Agamemnon
- [103] ἀχνύμενος<sup>N</sup> μένεος<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Av</sup> φρένες<sup>N</sup> ἀμφιμέλαιναί<sup>AjN</sup>  
 trauernd; des|Zorns aber sehr Gemüter ringsum|schwarz
- [104] πῖμπλαντ<sup>·ImpM/P</sup> ὅσσε<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πυρὶ<sup>D</sup> λαμπετόωντι<sup>D</sup> εἴκτην<sup>·ImpAkt</sup>  
 füllten|sich, Augen aber ihm mit|Feuer glänzendem glichen;
- [105] Κάλχαντα<sup>A</sup> πρώτιστα<sup>Av(Sup)</sup> κάκ<sup>·AjA</sup> ὀσσομένοσ<sup>N</sup> προσέειπε<sup>·AorSAkt</sup>  
 Kalchas zuerst böse drohend|blickend sprach|zu;
- [106] μάντι<sup>V</sup> κακῶν<sup>AjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>A</sup> κρήγυον<sup>AjA</sup> εἶπας<sup>·AorSAkt</sup>  
 Seher der|Übel nicht je einmal mir das Günstige hast|gesagt;
- [107] αἰετ<sup>·Av</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>A</sup> κάκ<sup>·AjA</sup> ἐστὶ<sup>·PreAkt</sup> φίλα<sup>AjA</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> μαντεύεσθαι<sup>·PreM/Plnf</sup>  
 immer dir die üblen ist lieb im|Geist zu|weissagen,

- [108] ἐσθλὸν<sup>AJA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐτέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πω<sup>Pt</sup> εἶπας<sup>AorSAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> οὐτ<sup>Ko</sup> ἐτέλεσσας<sup>AorAkt</sup>  
Gutes aber weder irgend|etwas je hast|gesagt Wort noch hast|vollendet;
- [109] καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> θεοπροπέων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀγορεύεις<sup>PreAkt</sup>  
und nun in den|Danaern weissagend sprichst
- [110] ὥς<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔνεκά<sup>Prp</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκηβόλος<sup>AjN</sup> ἄλγεα<sup>A</sup> τεύχει<sup>PreAkt</sup>  
dass eben dieses um|willen ihnen fern|schießend Schmerzen bereitet,
- [111] οὐνεκ<sup>Ko</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κούρης<sup>G</sup> Χρυσείδος<sup>G</sup> ἀγλά<sup>AJA</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
weil ich des|Mädchens der|Chryseis herrliche Lösegeld
- [112] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελον<sup>ImpAkt</sup> δέξασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> πολὺ<sup>Av</sup> βούλομαι<sup>PreMed</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wollte zu|empfangen, da sehr will|ich sie
- [113] οἴκοι<sup>Av</sup> ἔχειν<sup>PreAktInf</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Κλυταιμνήστρης<sup>G</sup> προβέβουλα<sup>PerAkt</sup>  
zu|Hause zu|haben; und denn ja der|Klytaimnestra vor|gezogen|habe
- [114] κουριδίης<sup>AjG</sup> ἀλόχου<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἐθέν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup> χερσίων<sup>AjN</sup><sub>(Kmp)</sub>  
ehelichen Ehefrau, da nicht von|ihr ist geringer,
- [115] οὐ<sup>Pt</sup> δέμας<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Ko</sup> φυήν<sup>A</sup> οὐτ<sup>Ko</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> φρένας<sup>A</sup> οὐτέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργα<sup>A</sup>  
nicht Körper noch Wuchs, weder eben Sinn noch irgend|etwas Werke.
- [116] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὥς<sup>Av</sup> ἐθέλω<sup>PreAkt</sup> δόμεναι<sup>AorMedInf</sup> πάλιν<sup>Av</sup> εἰ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AjN</sup><sub>(Kmp)</sub>  
aber auch so will|ich zu|geben wieder wenn das ja besser;
- [117] βούλομ<sup>PreMed</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαὸν<sup>A</sup> σῶν<sup>AJA</sup> ἔμμεναι<sup>PreAktInf</sup> ἢ<sup>Ko</sup> ἀπολέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
will|ich ich Volk heil zu|sein oder zu|verderben;
- [118] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέρας<sup>A</sup> αὐτίχ<sup>Av</sup> ἐτοιμάσας<sup>AorAktImv</sup> ὄφρα<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> οἶος<sup>AjN</sup>  
aber mir Ehrengabe sogleich bereitet damit nicht allein
- [119] Ἀργείων<sup>G</sup> ἀγέραςτος<sup>AjN</sup> ἔω<sup>PreAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐδὲ<sup>Ko</sup> ἔοικε<sup>PerAkt</sup>  
der|Argiver ohne|Ehrengabe bin, da auch|nicht ziemt|sich;
- [120] λεύσσετε<sup>PreAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέρας<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PreM/P</sup> ἄλλῃ<sup>Av</sup>  
schaut denn das ja alle was mir Ehrengabe kommt anders|hin.
- [121] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμείβετ<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> ποδάρκης<sup>AjN</sup> δῖος<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
den aber antwortete dann fuß|schnell göttlicher Achilleus·
- [122] Ἀτρεΐδῃ<sup>V</sup> κύδιστε<sup>AjV</sup><sub>(Sup)</sub> φιλοκτεανώτατε<sup>AjV</sup><sub>(Sup)</sub> πάντων<sup>AjG</sup>  
Atreide ruhm|reichster besitz|gierigster aller,
- [123] πῶς<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσουσι<sup>FuAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> μεγάθυμοι<sup>AjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
wie denn dir werden|geben Ehrengabe groß|mütige Achaier;
- [124] οὐδέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πού<sup>Pt</sup> ἴδμεν<sup>PerAkt</sup> ξυνήϊα<sup>A</sup> κείμενα<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> πολλὰ<sup>AJA</sup>  
und|nichtirgend|etwas wohl wissen|wir Gemein|Güter liegend viele·
- [125] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολίων<sup>G</sup> ἐξεπράθομεν<sup>AorAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέδασται<sup>PerM/P</sup>  
aber die zwar der|Städte aus|plünderten|wir, die sind|verteilt,

[126] λαούς<sup>A</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέοικε<sup>PerAkt</sup> παλίλλογα<sup>AjA</sup> ταῦτ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαγείρειν<sup>PreAktInf</sup>  
 Völker aber nicht ziemt wieder|gesagte diese auf|zu|häufen.

[127] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Av</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεῶ<sup>D</sup> πρόσ<sup>·</sup><sub>AorAktImv</sub> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 aber du zwar jetzt diese dem|Gott gib; aber Achaier

[128] τριπλῆ<sup>AjD</sup> τετραπλῆ<sup>AjD</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἀποτείσομεν<sup>·FuAkt</sup> αἶ<sup>Ko</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποθι<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
 dreifach vierfach und werden|wir|vergelt, wenn wohl einmal Zeus

[129] δῶσι πόλιν Τροίην ἐὺ|τείχεον ἔξα|λαπάξαι.  
 gebe Stadt Troja gut|befestigte aus|plündern.

[129] δῶσι πόλιν Τροίην ἐὺ|τείχεον ἔξα|λαπάξαι.  
 gebe Stadt Troja gut|befestigte aus|plündern.

[130] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> προσέφη<sup>AorSAkt</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>·</sup>  
 den aber antwortend sprach Herrscher Agamemnon.

[131] μή<sup>Pt</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὕτως<sup>Av</sup> ἀγαθός<sup>AjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> θεοεἶκελ<sup>·AjV</sup> Ἀχιλλεύ<sup>V</sup>  
 nicht aber so gut eben seiend götter|gleich o|Achilleus

[132] κλέπτε<sup>PreAktImv</sup> νόω<sup>D</sup>, ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρελεύσεαι<sup>·FuMed</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>·FuAkt</sup>  
 betrüge mit|Sinn, da nicht wirst|entkommen und|nicht mich wirst|überzeugen.

[133] ἦ<sup>Pt</sup> ἐθέλεις<sup>PreAkt</sup> ὄφρ<sup>·Ko</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔχης<sup>PreAktKon</sup> γέρας<sup>·A</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶς<sup>Av</sup>  
 wahrlich willst damit selbst habest Ehrengabe, aber mich einfach|so

[134] ἦσθαι<sup>PerM/PlInf</sup> δευόμενον<sup>·A</sup><sub>PreM/P</sub> κέλεαι<sup>PreM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τήνδ<sup>·A</sup><sub>Pr</sub> ἀποδοῦναι<sup>·AorAktInf</sup>  
 zu|sitzen bedürftig, heißt|du aber mich diese zurück|zugeben;

[135] ἀλλ<sup>·Ko</sup> εἰ<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δώσουσι<sup>·FuAkt</sup> γέρας<sup>·A</sup> μεγάθυμοι<sup>AjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 aber wenn zwar werden|geben Ehrengabe groß|mütige Achaier

[136] ἄρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὅπως<sup>Ko</sup> ἀντάξιον<sup>AjA</sup> ἔσται<sup>·FuMed</sup>  
 gut|machend nach Sinn damit gleich|wert wird|sein.

[137] εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δώωσιν<sup>·AorAktKon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλωμαι<sup>·AorMedKon</sup>  
 wenn aber wohl nicht geben|mögen ich aber wohl selbst nehme|mir

[138] ἢ<sup>Ko</sup> τεὸν<sup>AjA</sup> ἢ<sup>Ko</sup> Αἴαντος<sup>G</sup> ἱὼν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> γέρας<sup>·A</sup> ἢ<sup>Ko</sup> Ὀδυσῆος<sup>G</sup>  
 oder deine oder des|Aias gehend Ehrengabe, oder des|Odysseus

[139] ἄξω<sup>·FuAkt</sup> ἐλὼν<sup>·N</sup><sub>AorAkt</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> κεχολώσεται<sup>·FuM/P</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἵκωμαι<sup>·AorMedKon</sup>  
 werde|führen genommen|habend; der aber wohl wird|zürnen den wohl erreiche|ich.

[140] ἀλλ<sup>·Ko</sup> ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεταφρασόμεσθα<sup>·FuMed</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὖτις<sup>·Av</sup>  
 aber freilich zwar dies|e werden|wir|beraten und wiederum,

[141] νῦν<sup>Av</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄγε<sup>PreAktImv</sup> νῆα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AjA</sup> ἐρύσσομεν<sup>·FuAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> δῖαν<sup>AjA</sup>  
 jetzt aber komm Schiff schwarz werden|ziehen in Meer göttlich,

[142] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐρέτας<sup>A</sup> ἐπιτηδὲς<sup>Av</sup> ἀγείρομεν<sup>·PreAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
 in aber Ruderer zweckmäßig versammeln, in aber Hekatombe



- [143] <sup>θείομεν</sup><sub>PreAkt</sub> <sup>ἂν</sup><sub>Pt</sub> <sup>δ</sup><sub>Pt</sub> <sup>αὐτὴν</sup><sub>Pr</sub> <sup>Χρυσήϊδα</sup><sub>A</sub> <sup>καλλιπάρηον</sup><sub>AjA</sub>  
setzen|wir, wohl aber sie Chryseis schön|wangig
- [144] <sup>βήσομεν</sup><sub>FuAkt</sub> <sup>εἷς</sup><sub>AjN</sub> <sup>δέ</sup><sub>Pt</sub> <sup>τις</sup><sub>Pr</sub> <sup>ἄρχος</sup><sub>N</sub> <sup>ἄνηρ</sup><sub>N</sub> <sup>βουλευφόρος</sup><sub>AjN</sub> <sup>ἔστω</sup><sub>PreAktImv</sub>  
werden|gehen; ein aber irgend|einerAnführer Mann Rats|tragend sei,
- [145] <sup>ἦ</sup><sub>Ko</sub> <sup>Αἴας</sup><sub>N</sub> <sup>ἦ</sup><sub>Ko</sub> <sup>Ἰδομενεὺς</sup><sub>N</sub> <sup>ἦ</sup><sub>Ko</sub> <sup>δῖος</sup><sub>AjN</sub> <sup>Ὀδυσσεὺς</sup><sub>N</sub>  
oder Aias oder Idomeneus oder göttlich Odysseus
- [146] <sup>ἢ</sup><sub>Ko</sub> <sup>σὺ</sup><sub>Pr</sub> <sup>Πηλεΐδῃ</sup><sub>V</sub> <sup>πάντων</sup><sub>AjG</sub> <sup>ἐκπαγλότατ</sup><sub>AjN</sub> <sup>(Sup)</sup> <sup>ἀνδρῶν</sup><sub>G</sub>  
oder du Peleus|Sohn aller schrecklichst der|Männer,
- [147] <sup>ὅφρ</sup><sub>Ko</sub> <sup>ἡμῖν</sup><sub>Pr</sub> <sup>ἐκάεργον</sup><sub>AjA</sub> <sup>ἰλάσσεαι</sup><sub>PreMed</sub> <sup>ἱερά</sup><sub>A</sub> <sup>ῥέξας</sup><sub>N</sub> <sup>AorAkt</sup>  
damit uns fern|wirkend versöhnst|du heilige|Opfervollbracht|habend.
- [148] <sup>τὸν</sup><sub>ArtA</sub> <sup>δ</sup><sub>Pt</sub> <sup>ἄρ</sup><sub>Pt</sub> <sup>ὕποδρα</sup><sub>Av</sub> <sup>ἰδὼν</sup><sub>N</sub> <sup>AorAkt</sup> <sup>προσέφη</sup><sub>AorAkt</sub> <sup>πόδας</sup><sub>A</sub> <sup>ὥκὺς</sup><sub>AjN</sub> <sup>Ἀχιλλεύς</sup><sub>N</sub>  
den aber also unter|den|Brauen|hergesehen|habend sprach|an der|Füße schnell Achilleus;
- [149] [149] ὦ μοι # ἀναιδείην + ἐπιειμένε + κερδαλέοφρον <sup>DAVAjV</sup><sub>PrPerM/p</sub> (ij)  
o mirUnverschämtheitbekleidetgewinn|sinnig
- [150] <sup>πῶς</sup><sub>Av</sub> <sup>τίς</sup><sub>N</sub> <sup>τοί</sup><sub>Pr</sub> <sup>πρόφρων</sup><sub>AjN</sub> <sup>ἔπεισιν</sup><sub>D</sub> <sup>πείθεται</sup><sub>PreM/PKon</sub> <sup>Ἀχαιῶν</sup><sub>G</sub>  
wie wer dir willig Worten würde|gehörchen der|Achaier
- [151] <sup>ἦ</sup><sub>Ko</sub> <sup>ὁδὸν</sup><sub>A</sub> <sup>ἐλθέμεναι</sup><sub>AorAktInf</sub> <sup>ἦ</sup><sub>Ko</sub> <sup>ἀνδράσιν</sup><sub>D</sub> <sup>ἱφί</sup><sub>Av</sub> <sup>μάχεσθαι</sup><sub>PreMedInf</sub>  
oder Weg zu|kommen oder mit|Männern mit|Kraft zu|kämpfen;
- [152] <sup>οὐ</sup><sub>Pt</sub> <sup>γὰρ</sup><sub>Pt</sub> <sup>ἐγὼ</sup><sub>N</sub> <sup>Τρώων</sup><sub>G</sub> <sup>ἔνεκ</sup><sub>Prp</sub> <sup>ἦλθον</sup><sub>AorAkt</sub> <sup>αἰχμητᾶν</sup><sub>G</sub>  
nicht denn ich der|Troer um|willen kam der|Speerträger
- [153] <sup>δεῦρο</sup><sub>Av</sub> <sup>μαχησόμενος</sup><sub>N</sub> <sup>FuMed</sup> <sup>ἐπεὶ</sup><sub>Ko</sub> <sup>οὐ</sup><sub>Pt</sub> <sup>τί</sup><sub>Pr</sub> <sup>μοι</sup><sub>D</sub> <sup>αἵτιοι</sup><sub>AjN</sub> <sup>εἰσιν</sup><sub>PreAkt</sub>  
hierher kämpfen|werdend, da nicht irgend|etwas mir schuldig sind;
- [154] <sup>οὐ</sup><sub>Pt</sub> <sup>γὰρ</sup><sub>Pt</sub> <sup>πώποτ</sup><sub>Av</sub> <sup>ἐμὰς</sup><sub>AjA</sub> <sup>βοῦς</sup><sub>A</sub> <sup>ἤλασαν</sup><sub>AorAkt</sub> <sup>οὐδέ</sup><sub>Ko</sub> <sup>μὲν</sup><sub>Pt</sub> <sup>ἵππους</sup><sub>A</sub>  
nicht denn jemals meine Rinder trieben auch|nicht zwar Pferde,
- [155] <sup>οὐδέ</sup><sub>Ko</sub> <sup>ποτ</sup><sub>Pt</sub> <sup>ἐν</sup><sub>Prp</sub> <sup>Φθίῃ</sup><sub>D</sub> <sup>ἐριβόλακι</sup><sub>AjD</sub> <sup>βωτιανείρῃ</sup><sub>AjD</sub>  
auch|nicht einmal in Phthia reich|an|Schollen männer|nährend
- [156] <sup>καρπὸν</sup><sub>A</sub> <sup>ἐδηλήσαντ</sup><sub>AorMed</sub> <sup>ἐπεὶ</sup><sub>Ko</sub> <sup>ἦ</sup><sub>Pt</sub> <sup>μάλα</sup><sub>Av</sub> <sup>πολλὰ</sup><sub>AjA</sub> <sup>μεταξὺ</sup><sub>Av</sub>  
Frucht schädigten, da wahrlich sehr viele zwischen
- [157] <sup>οὐρεά</sup><sub>A</sub> <sup>τε</sup><sub>Pt</sub> <sup>σκιόεντα</sup><sub>AjA</sub> <sup>θάλασσά</sup><sub>A</sub> <sup>τε</sup><sub>Pt</sub> <sup>ῥήγεσσα</sup><sub>AjA</sub>  
Berge und schatten|reich Meer und hallend;
- [158] <sup>ἀλλὰ</sup><sub>Ko</sub> <sup>σοί</sup><sub>D</sub> <sup>ὦ</sup><sub>(ij)</sub> <sup>μέγ</sup><sub>Av</sub> <sup>ἀναιδὲς</sup><sub>AjV</sub> <sup>ἅμ</sup><sub>Av</sub> <sup>ἐσπόμεθ</sup><sub>AorMed</sub> <sup>ὅφρα</sup><sub>Ko</sub> <sup>σὺ</sup><sub>N</sub> <sup>χαίρης</sup><sub>PreAktKon</sub>  
aber dir o sehr schamlos zusammen folgten|wir damit du freuest,
- [159] <sup>τιμὴν</sup><sub>A</sub> <sup>ἄρνύμενοι</sup><sub>N</sub> <sup>PreMed <sup>Μενελάω</sup><sub>D</sub> <sup>σοί</sup><sub>D</sub> <sup>τε</sup><sub>Pt</sub> <sup>κυνῶπα</sup><sub>AjV</sub>  
Ehre erringend Menelaos dir und Hunde|äugiger</sup>
- [160] <sup>πρὸς</sup><sub>Prp</sub> <sup>Τρώων</sup><sub>G</sub> <sup>τῶν</sup><sub>ArtG</sub> <sup>οὐ</sup><sub>Pt</sub> <sup>τί</sup><sub>Pr</sub> <sup>μετατρέπη</sup><sub>PreM/p</sub> <sup>οὐδ</sup><sub>Ko</sub> <sup>ἀλεγίζεις</sup><sub>PreAkt</sub>  
gegen der|Troer; der nicht irgend|etwas wendest|du|dich auch|nicht beachtest|du;

- [161] καί<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>AjN</sup> ἀφαιρήσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἀπειλεῖς<sup>PreAkt</sup>  
und eben mir Ehren|gabe selbst weg|zu|nehmen drohst|du,
- [162] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> πολλὰ<sup>Av</sup> μόγησα<sup>AorAkt</sup> δόσαν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν.<sup>G</sup>  
dem auf viel mühe|lich, gaben aber mir Söhne der|Achaier.
- [163] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> ἴσον<sup>AjA</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> ὁππότ<sup>Ko</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
nicht zwar dir jemals gleich habe|lich Ehren|gabewenn|immer Achaier
- [164] Τρώων<sup>G</sup> ἐκπέρσω<sup>AorAkt</sup> εὖ<sup>Av</sup> ναιόμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> πτολίεθρον.<sup>A</sup>  
der|Troer aus|plündern gut bewohnt Stadt;
- [165] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλεῖον<sup>AjA</sup> πολυάκιος<sup>AjG</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
aber das mehr viel|streitigen des|Krieges
- [166] χεῖρες<sup>N</sup> ἐμαί<sup>AjN</sup> διέπουσ<sup>PreAkt</sup>· ἀτὰρ<sup>Ko</sup> ἦν<sup>Ko</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δασμός<sup>N</sup> ἵκηται<sup>AorMedKon</sup>  
Hände meine führen; aber wenn jemals Verteilung kommen|sollte,
- [167] σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> πολὺ<sup>AjN</sup> μεῖζον<sup>AjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φίλον<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup>  
dir das Ehren|gabe viel größer, ich aber wenig und lieb und
- [168] ἔρχομ<sup>PreM/P</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup>· ἐπεὶ<sup>Ko</sup> κε<sup>Pt</sup> κάμω<sup>AorAktKon</sup> πολεμίζων.<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
gehe haltend auf Schiffe, da wohl müde|werde kriegend.
- [169] νῦν<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> εἴμι<sup>PreAkt</sup> Φθίην<sup>A</sup>· δ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> ἦ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Av</sup> φέρτερόν<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup>  
nun aber gehe|lich Phthia aber, da wahrlich viel besser ist
- [170] οἴκαδ<sup>Av</sup> ἵμεν<sup>PreInfAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> κορωνίσιν<sup>AjD</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀίω<sup>PreM/P</sup>  
heimwärts zu|gehen mit Schiffen|schnabel|gekrümmten, und|nicht dich meine|ich
- [171] ἐνθάδ<sup>Av</sup> ἄτιμος<sup>AjN</sup> ἔων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἄφενος<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> πλοῦτον<sup>A</sup> ἀφύξειν<sup>FuInfAkt</sup>  
hier ehrlos seiend Wohlstand und Reichtum an|zu|häufen.
- [172] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμεῖβετ<sup>ImpM/P</sup>· ἔπειτα<sup>Av</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων.<sup>N</sup>  
den aber antwortete dann Herr der|Männer Agamemnon·
- [173] φεῦγε<sup>PreAktImv</sup> μάλα<sup>Av</sup> εἴ<sup>Ko</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θυμὸς<sup>N</sup> ἐπέσσυται<sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
flieh sehr wenn dir Sinn hat|sich|auf|gestürzt, und|nicht dich ich|selbst
- [174] λίσσομαι<sup>PreM/P</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PreInfAkt</sup> πάρ<sup>Prp</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup>  
bitte um|willen meines zu|bleiben; bei mir|ja und andere
- [175] οὔ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τιμήσουσι<sup>FuAkt</sup>· μάλιστ<sup>Av</sup>(Sup) δέ<sup>Pt</sup> μητίετα<sup>AjN</sup> Ζεὺς.<sup>N</sup>  
die wohl mich ehren|werden, am|meisten aber rat|kundige Zeus.
- [176] ἐχθιστος<sup>AjN</sup>(Sup) δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσσι<sup>PreAkt</sup> διοτρεφέων<sup>AjG</sup> βασιλῆων.<sup>G</sup>  
verhasst|ester aber mir bist|du zeus|genährten der|Könige;
- [177] αἰεὶ<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔρις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> φίλη<sup>AjN</sup> πόλεμοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μάχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
immer denn dir Zank und lieb Kriege und Kämpfe und;
- [178] εἰ<sup>Ko</sup> μάλα<sup>Av</sup> καρτερός<sup>AjN</sup> ἔσσι<sup>PreAkt</sup> θεός<sup>N</sup> που<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τό<sup>ArtA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup>  
wenn sehr stark bist|du, Gott wohl dir das ja gab;

- [179] οἰκαδ<sup>Av</sup> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> σῆς<sup>AjD</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σοῖς<sup>AjD</sup> ἐτάροις<sup>D</sup>  
heimwärts gehend mit Schiffen und deinen und deinen Gefährten
- [180] Μυρμιδόνεσσιν<sup>D</sup> ἄνασσε<sup>PreAktImv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλεγίζω<sup>PreAkt</sup>  
Myrmidonen herrsche, deiner aber ich nicht achte,
- [181] οὐδ<sup>Pt</sup> ὄθομαι<sup>PreM/P</sup> κοτέοντος<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> ἀπειλήσω<sup>FuAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥδε<sup>Av</sup>  
und|nicht achte des|Zürnenden; werde|drohen aber dir so;
- [182] ὡς<sup>Ko</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀφαιρεῖται<sup>PreM/P</sup> Χρυσήδα<sup>A</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
wie mich nimmt|weg Chryseis Phoibos Apollon,
- [183] τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐμῇ<sup>AjD</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐμοῖς<sup>AjD</sup> ἐτάροις<sup>D</sup>  
die zwar ich mit Schiff und meinem und meinen Gefährten
- [184] πέμψω<sup>FuAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἄγω<sup>PreAkt</sup> Βρισηίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>AjA</sup>  
werde|senden, ich aber wohl führe Briseis schön|wangige
- [185] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἰὼν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> κλισίην<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὺν<sup>AjA</sup> γέρας<sup>A</sup> ὄφρ<sup>Ko</sup> ἐὺ<sup>Av</sup> εἰδῆς<sup>PerAktKon</sup>  
selbst gehend Zelt aber das deinen Ehren|lohn damit gut erkennest
- [186] ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρτερός<sup>AjN</sup> (Κμρ) εἰμι<sup>PreAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> στυγέη<sup>PreAktKon</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλος<sup>AjN</sup>  
wieviel besser bin deiner, verabscheue aber auch ein|anderer
- [187] ἴσον<sup>Av</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι<sup>AorMedInf</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὁμοιωθήμεναι<sup>AorPasInf</sup> ἄντην<sup>Av</sup>  
gleich mir zu|sagen und gleich|zu|werden gegenüber.
- [188] ὥς<sup>Av</sup> φάτο<sup>AorMed</sup> Πηλεΐωνι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄχος<sup>N</sup> γένετ<sup>’</sup><sub>AorMed</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦτορ<sup>N</sup>  
so sprach dem|Peleiden aber Kummer wurde, in aber ihm Herz
- [189] στήθεσσιν<sup>D</sup> λασίοισι<sup>AjD</sup> διάνδιχα<sup>Av</sup> μερμήριξεν<sup>AorAkt</sup>  
in|den|Brüsten haarigen zweifach überlegte,
- [190] ἢ<sup>Ko</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> φάσανον<sup>A</sup> ὀξύ<sup>AjA</sup> ἐρυσσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> μηροῦ<sup>G</sup>  
oder der ja Schwert scharf gezogen|habend neben des|Schenkels
- [191] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναστήσειεν<sup>AorAktOp</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδην<sup>A</sup> ἐναρίζοι<sup>PreAktOp</sup>  
jene zwar würde|aufrichten, der aber Atreiden würde|töten,
- [192] ἢ<sup>Ko</sup> χόλον<sup>A</sup> παύσειεν<sup>AorAktOp</sup> ἐρητύσειέ<sup>AorAktOp</sup> τε<sup>Pt</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
oder Zorn würde|beenden würde|zügeln und Sinn.
- [193] ἦος<sup>Ko</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρμαινε<sup>ImpAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
während er dies|e überlegte nach Verstand und nach Sinn,
- [194] ἔλκετο<sup>ImpMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κολεοῖο<sup>G</sup> μέγα<sup>AjA</sup> ξίφος<sup>A</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
zog aber aus der|Scheide großes Schwert, kam aber Athene
- [195] οὐρανόθεν<sup>Av</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦκε<sup>AorSAkt</sup> θεὰ<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>AjN</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
vom|Himmel|her; zuvor denn sandte Göttin weiß|armige Hera
- [196] ἄμφω<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁμῶς<sup>Av</sup> θυμῷ<sup>D</sup> φιλέουσά<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> κηδομένη<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> τε<sup>Pt</sup>  
beide gleich im|Sinn liebend und sorgend und;

- [197] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀπιθεν<sup>Av</sup> ξανθῆς<sup>AjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> κόμης<sup>G</sup> ἔλα<sup>AorSAkt</sup> Πηλεΐωνα<sup>A</sup>  
stand aber von|hinten, blonden aber des|Haares ergriff Peleiden
- [198] οἷω<sup>AjD</sup> φαινομένην<sup>N PreM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AjG</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> ὀρᾶτο<sup>ImpM/P</sup>  
allein erscheinend; der aber anderen nicht irgend|einer wurde|gesehen;
- [199] θάμβησεν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀχιλεὺς<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτράπετ'<sup>AorSMed</sup> αὐτίκα<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔγνω<sup>AorSAkt</sup>  
staunte aber Achilles, nachher aber wandte|sich, sofort aber erkannte
- [200] Παλλάδ<sup>A</sup> Ἀθηναίην<sup>A</sup> δεινὴν<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ὄσσε<sup>N</sup> φάνθεν<sup>AorSAkt</sup>  
Pallas Athene; furcht|bar aber ihm Augen leuchteten;
- [201] καί<sup>Ko</sup> μιν<sup>A Pr</sup> φωνήσας<sup>N AorAkt</sup> ἔπεα<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>AjA</sup> προσηύδα<sup>ImpAkt</sup>  
und ihn angeredet|habend Worte geflügelte sprach|an;
- [202] τίπτ<sup>Av</sup> αὖτ<sup>Av</sup> αἰγιόχοιο<sup>AjG</sup> Διὸς<sup>G</sup> τέκος<sup>V</sup> εἰλήλουθας<sup>PerAkt</sup>  
warum|dennwiederum Ägis|tragenden des|Zeus Kind bist|gekommen?
- [203] ἦ<sup>Pt</sup> ἴνα<sup>Ko</sup> ὕβριν<sup>A</sup> ἴδης<sup>AorAktKon</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> Ἀτρεΐδαι<sup>G</sup>  
ist|es damit Übermut sehen|mögest des|Agamemnon des|Atreiden?
- [204] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἐρέω<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup> τελέεσθαι<sup>PreM/Plnf</sup> οἷω<sup>PreAkt</sup>  
aber aus dir werde|sagen, dieses aber auch zu|vollenden meine|ich;
- [205] ἧς<sup>D Pr</sup> ὑπεροπλῆσι<sup>D</sup> τάχ<sup>Av</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> θυμόν<sup>A</sup> ὀλέσσης<sup>AorAktKon</sup>  
durch|welchen Überheblichkeiten bald wohl einst Sinn verlieren|mögest.
- [206] τὸν<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Av</sup> προσέειπε<sup>AorSAkt</sup> θεὰ<sup>N</sup> γλαυκῶπις<sup>AjN</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
ihn aberwiederum sprach|an Göttin eulen|äugige Athene;
- [207] ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> παύσουσα<sup>N FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A Pr</sup> μένος<sup>A</sup> αἰ<sup>Ko</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηαι<sup>AorMedKon</sup>  
kam ich stillend|werdend den deinen Mut, wenn wohl gehorchst,
- [208] οὐρανὸθεν<sup>Av</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A Pr</sup> ἦκε<sup>AorSAkt</sup> θεὰ<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>AjN</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
vom|Himmel|her; vor aber mich sandte Göttin weiß|armige Hera
- [209] ἄμφω<sup>A Pr</sup> ὁμῶς<sup>Av</sup> θυμῷ<sup>D</sup> φιλέουσά<sup>N PreAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κηδομένη<sup>N PreM/P</sup> τε<sup>Pt</sup>  
beide gleichermaßen im|Sinn liebend und sorgend und;
- [210] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἄγε<sup>PreAktImv</sup> λῆγε<sup>PreAktImv</sup> ἔριδος<sup>G</sup> μηδὲ<sup>Ko</sup> ξίφος<sup>A</sup> ἔλκεο<sup>PreMedImv</sup> χειρί<sup>D</sup>  
aber auf! lasse|ab des|Streites, und|nicht Schwert ziehe|dir mit|der|Hand;
- [211] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἦτοι<sup>Pt</sup> ἔπειν<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὀνειδισον<sup>AorAktImv</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> περ<sup>Pt</sup>  
aber jedenfalls mit|Worten zwar schmähe wie wird|sein doch;
- [212] ὣδε<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξερέω<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Ko</sup> τετελεσμένον<sup>N PerM/P</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup>  
so denn werde|ich|aussagen, das aber auch vollendetes wird|sein;
- [213] καί<sup>Ko</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> τρίς<sup>Av</sup> τόσσα<sup>AjA</sup> παρέσσειται<sup>FuMed</sup> ἀγλαὰ<sup>AjA</sup> δῶρα<sup>A</sup>  
und einst dir dreimal so|viele werden|da|sein herrliche Gaben
- [214] ὕβριος<sup>G</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> τῆςδε<sup>G Pr</sup> σὺ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσχεο<sup>PreMedImv</sup> πείθεο<sup>PreMedImv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup>  
der|Hybris um|willen dieser; du aber halte|dich|zurück, gehorche aber uns.

- [215] τῇν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> προσέφη<sup>AorSAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκὺς<sup>AjA</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
die aber antwortend sprach|an mit|den|Füßen schneller Achilles;
- [216] χρῆ<sup>PreAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σφωίτερον<sup>Av</sup>(Kmp) γε<sup>Pt</sup> θεὰ<sup>V</sup> ἔπος<sup>A</sup> εἰρύσασσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
nötig zwar mehr|für|euch|beide doch Göttin Wort zurückzuhalten
- [217] καὶ<sup>Ko</sup> μάλα<sup>Av</sup> περ<sup>Pt</sup> θυμῷ<sup>D</sup> κεχολωμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ὥς<sup>Av</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>Av</sup>(Kmp)  
und sehr doch im|Sinn erzürntes; so denn besser;
- [218] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐπιπείθεται<sup>AorM/PKon</sup> μάλα<sup>Av</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔκλυον<sup>AorSAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
wer wohl den|Göttern gehorche sehr und hörten seiner.
- [219] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀργυρέῃ<sup>AjD</sup> κώπῃ<sup>D</sup> σχέθε<sup>AorSAkt</sup> χεῖρα<sup>A</sup> βαρεῖαν<sup>AjA</sup>  
ja und auf silbernen Griff legte Hand schwere,
- [220] ἄψ<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κουλεὸν<sup>A</sup> ὤσε<sup>AorSAkt</sup> μέγα<sup>AjA</sup> ξίφος<sup>A</sup> οὐδ<sup>Ko</sup> ἀπίθησε<sup>AorSAkt</sup>  
zurückaber in Scheide stieß großes Schwert,und|nicht ungehorchte.
- [221] μύθω<sup>D</sup> Ἀθηναίης<sup>G</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> Οὐλυμπον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βεβήκει<sup>PlqAkt</sup>  
durch|das|Wort der|Athene; sie aber zum|Olymp aber war|gegangen
- [222] δώματ<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰγιόχοιο<sup>AjG</sup> Διὸς<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δαίμονας<sup>A</sup> ἄλλους<sup>AjA</sup>  
Hallen in Ägis|tragenden|des|Zeus mit Daimonen anderen.
- [223] Πηλείδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξαὔτις<sup>Av</sup> ἀταρτηροῖς<sup>AjD</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup>  
Peleides aber wieder kränkenden Worten
- [224] Ἀτρεΐδην<sup>A</sup> προσέειπε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> λῆγε<sup>ImpAkt</sup> χόλοιο<sup>G</sup>  
Atreiden sprach|an, und nicht noch ließ|ab des|Zorns;
- [225] οἶνοβαρές<sup>AjV</sup> κυνὸς<sup>G</sup> ὄμματ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> κραδίην<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλάφοιο<sup>G</sup>  
weinschwer, des|Hundes Augen habend, Herz aber des|Hirsches,
- [226] οὐτέ<sup>Ko</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> ἅμα<sup>Av</sup> λαῷ<sup>D</sup> θωρηχθῆναι<sup>AorPasInf</sup>  
weder einst in Krieg zugleich mit|Volk bewaffnet|zu|werden
- [227] οὐτε<sup>Ko</sup> λόχον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰέναι<sup>PreInfAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀριστήεσσιν<sup>AjD</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
noch Hinterhalt aber gehen mit Besten der|Achaier
- [228] τέτληκας<sup>PerAkt</sup> θυμῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κῆρ<sup>N</sup> εἶδεται<sup>PreM/P</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup>  
hast|erduldet im|Sinn; das aber dir Verderben scheint zu|sein.
- [229] ἦ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Av</sup> λωϊόν<sup>Av</sup>(Kmp) ἐστι<sup>PreAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>AjA</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
ja viel besser ist durch Heer weit der|Achaier
- [230] δῶρ<sup>A</sup> ἀποαιρεῖσθαι<sup>PreMedInf</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀντίον<sup>Av</sup> εἴπη<sup>AorAktKon</sup>  
Gaben weg|zu|nehmen wer jemand deiner gegenüber sage;
- [231] δημοβόρος<sup>AjN</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐτιδανοῖσιν<sup>AjD</sup> ἀνάσσεις<sup>PreAkt</sup>  
Volk|verzehrender König da Nichtigen herrschest;
- [232] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδην<sup>V</sup> νῦν<sup>Av</sup> ὕστατα<sup>Av</sup>(Sup) λωβήσαιο<sup>AorMedOp</sup>  
ja denn wohl Atreide nun zuletzt würdest|entehren.

- [233] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἔκ<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐρέω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AjA</sup> ὄρκον<sup>A</sup> ὁμοῦμαι<sup>FuMed</sup>  
aber heraus dir werde|sagen und auf großen Eid werde|schwören;
- [234] ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> τὸδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκῆπτρον<sup>A</sup>, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> φύλλα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὄζους<sup>A</sup>  
ja bei dieses Zepter, das zwar nicht jemals Blätter und Zweige
- [235] φύσει<sup>FuAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Av</sup> τομὴν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρεσσι<sup>D</sup> λέλοιπεν<sup>PerAkt</sup>  
wird|treiben, da eben zuerst Schnitt in Bergen hat|verlassen,
- [236] οὐδ<sup>Pt</sup> ἀναθηλήσει<sup>FuAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαλκὸς<sup>N</sup> ἔλεψε<sup>AorAkt</sup>  
auch|nichtwird|wieder|ausschlagen; um denn ja es Erz schälte|ab
- [237] φύλλά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> φλοιόν<sup>A</sup> νῦν<sup>Av</sup> αὖτε<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> υἷες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
Blätter und auch Rinde; nun aber ihn Söhne der|Achaier
- [238] ἐν<sup>Prp</sup> παλάμῃς<sup>D</sup> φορέουσι<sup>PreAkt</sup> δικασπόλοι<sup>N</sup>, οἳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> θέμιστας<sup>A</sup>  
in Händen tragen Richter, die und Satzungen
- [239] πρὸς<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> εἰρύεται<sup>PreM/P</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέγας<sup>AjN</sup> ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> ὄρκος<sup>N</sup>  
bei des|Zeus werden|bewahrt; welcher aber dir groß wird|sein Eid;
- [240] ἦ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> ποθὴ<sup>N</sup> ἵξεται<sup>FuMed</sup> υἷας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
ja einst des|Achilles Sehnsucht wird|erreichen Söhne der|Achaier
- [241] σύμπαντας<sup>AjA</sup> τότε<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυνήσεται<sup>FuMed</sup> ἀχνύμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> περ<sup>Pt</sup>  
alle|zusammen; dann aber nicht irgend|etwas wirst|können trauernd doch
- [242] χραίσμεϊν<sup>PreInfAkt</sup> εὔτ<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> πολλοὶ<sup>AjN</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἑκτορος<sup>NG</sup> ἀνδροφόνου<sup>AjG</sup>  
zu|nützen, wenn auch viele unter|von des|Hektor Mann|tötenden
- [243] θνήσκοντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> πίπτωσι<sup>PreAktKon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐνδοθι<sup>Av</sup> θυμὸν<sup>NA</sup> ἀμύξεις<sup>FuAkt</sup>  
sterbend fallen; du aber innen Herz wirst|zerreißen
- [244] χῳόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἄριστον<sup>AjA</sup> (Sup) Ἀχαιῶν<sup>NG</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτισας<sup>AorAkt</sup>  
erzürnt was und Beste der|Achaier nichts hast|vergolten.
- [245] ὥς<sup>Av</sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> Πηλεΐδης<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκῆπτρον<sup>NA</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> γαίῃ<sup>ND</sup>  
so sprach|er Peleide, hin|zu aber Zepter warf zur|Erde
- [246] χρυσεῖοις<sup>AjD</sup> ἥλοισι<sup>ND</sup> πεπαρμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἔζετο<sup>ImpMed</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
goldenen Nägeln durch|stochen, setzte|sich aber selbst;
- [247] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Av</sup> ἐμήνιε<sup>ImpAkt</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Νέστωρ<sup>N</sup>  
Atreide aber auf|der|anderen|Seite zürnte; denen aber Nestor
- [248] ἡδυεπὴς<sup>AjN</sup> ἀνόρουσε<sup>AorAkt</sup> λιγυρὸς<sup>AjN</sup> Πυλίων<sup>G</sup> ἀγορητής<sup>N</sup>  
süß|redend sprang|auf hell|tönend der|Pylier Redner,
- [249] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης<sup>NG</sup> μέλιτος<sup>NG</sup> γλυκίων<sup>AjN</sup> (Kmp) ῥέεν<sup>ImpAkt</sup> αὐδὴ<sup>N</sup>  
dessen und von Zunge Honig süßer floß Stimme;
- [250] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Av</sup> δύο<sup>AjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γενεαὶ<sup>N</sup> μερόπων<sup>AjG</sup> ἀνθρώπων<sup>NG</sup>  
dem aber schon zwei zwar Generationen der|Sterblichen Menschen

- [251] ἐφθιάθ',<sup>PlqAkt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρόσθεν<sup>Av</sup> ἅμα<sup>Av</sup> τράφεν<sup>AorPas</sup> ἡδ<sup>Ko</sup> ἐγένοντο<sup>AorMed</sup>  
waren|verstorben, die ihm zuvor zusammenwurden|aufgezogen und wurden|geboren
- [252] ἐν<sup>Prp</sup> Πύλω<sup>ND</sup> ἡγαθέη,<sup>AjD</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τριτάτοιςιν<sup>AjD</sup> ἄνασσειν<sup>ImpAkt</sup>  
in Pylos sehr|gutem, mit aber dritten herrschte;
- [253] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐὺ<sup>Av</sup> φρονέων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἀγορήσατο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μετέειπεν<sup>AorAkt</sup>  
der ihnen gut denkend hielt|Rede und sprach|mit;
- [254] ὦ(ι)η<sup>ij</sup>όποι(ι) ἦ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>AjA</sup> πένθος<sup>A</sup> Ἀχαιῖδα<sup>AjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἰκάνει<sup>PreAkt</sup>  
o ach wahrlich großen Kummer achaiische Erde erreicht;
- [255] ἦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> γηθήσαι<sup>AorAktOp</sup> Πριάμος<sup>N</sup> Πριάμοιό<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup>  
wahrlich wohl würde|sich|freuen Priamos des|Priamos und Söhne
- [256] ἄλλοι<sup>AjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Τρῶες<sup>N</sup> μέγα<sup>Av</sup> κεν<sup>Pt</sup> κεχαροῖατο<sup>PerM/POp</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
andere und Troer sehr wohl würden|sich|freuen im|Herzen
- [257] εἰ<sup>Ko</sup> σφῶϊν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AjA</sup> πυθοῖατο<sup>AorMedOp</sup> μαρναμένοιιν<sup>D</sup><sub>PreM/P</sub>  
wennauch|beider diese allen würden|erfahren kämpfenden|beiden,
- [258] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βουλήν<sup>A</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὲ<sup>PreAkt</sup> μάχεσθαι<sup>PreInfM/P</sup>  
die um zwar Rat der|Danaer, um aber seid zu|kämpfen.
- [259] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> πίθεσθ<sup>AorMedImv</sup> ἄμφω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νεωτέρω<sup>AjN</sup>(Kmp) ἐστὸν<sup>PreAkt</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber gehorcht! beide aber jüngeren seid|ihr|beide meiner;
- [260] ἦδη<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἀρείοισιν<sup>AjD</sup>(Kmp) ἤξ<sup>Ko</sup> περ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schon denn einst ich und tapfereren oder doch euch
- [261] ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὠμίλησα,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποτέ<sup>Av</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἀθέριζον<sup>ImpAkt</sup>  
mit|Männern verkehrte|ich, und nicht jemals mich die ja verachteten.
- [262] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Av</sup> τοίους<sup>AjA</sup> ἴδον<sup>AorSAkt</sup> ἀνέρας<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> ἴδωμαι<sup>AorSMedKon</sup>  
nicht denn noch solche sah|ich Männer, auch|nicht möge|ich|sehen,
- [263] οἷον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Πειρίθοόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Δρύαντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
wie|etwa Peirithoos und Dryas und Hirten des|Volkes
- [264] Καινέα<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἐξάδιόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀντίθεον<sup>AjA</sup> Πολύφημον<sup>A</sup>  
Kaineus und Exadios und gott|gleich Polyphēmos
- [265] Θησέα<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> Αἰγείδην<sup>A</sup> ἐπείκελον<sup>AjA</sup> ἀθανάτοιςιν<sup>AjD</sup>  
Theseus und Aigeiden, gleich den|Unsterblichen;
- [266] κάρτιστοι<sup>AjN</sup>(Sup) δὲ<sup>Pt</sup> οἷδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιχθονίω<sup>AjG</sup> τράφεν<sup>AorPas</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
die|stärksten eben diese der|irdischen wurden|aufgezogen Männer;
- [267] κάρτιστοι<sup>AjN</sup>(Sup) μὲν<sup>Pt</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> καρτίστοις<sup>AjD</sup>(Sup) ἐμάχοντο<sup>ImpM/P</sup>  
stärksten zwar waren|sie und den|stärksten kämpften|sie
- [268] φηροῖν<sup>D</sup> ὄρεσκόωσι<sup>AjD</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐκπάγλως<sup>Av</sup> ἀπόλεσσαν<sup>AorAkt</sup>  
Kentauren|berg|bewohnenden und außerordentlich vernichteten|sie.

- [269] καὶ<sup>Ko</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μεθομίλειον<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πύλου<sup>G</sup> ἐλθὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
und zwar denen ich verkehrte|ich aus Pylos gekommen
- [270] τηλόθεν<sup>Av</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπείης<sup>AjG</sup> γαίης<sup>G</sup> καλέσαντο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοί<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
von|ferne aus ferner Erde; luden|ein denn selbst;
- [271] καὶ<sup>Ko</sup> μαχόμεν<sup>ImpM/P</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἔμ'<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> κείνοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
und kämpfte|ich gegen mich selbst ich· jenen aber wohl nicht irgend|einer
- [272] τῶν<sup>ArtG</sup> οἷ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> νῦν<sup>Av</sup> βροτοί<sup>NN</sup> εἰσιν<sup>PreAkt</sup> ἐπιχθόνιοι<sup>AjN</sup> μαχέοιτο<sup>OpM/P</sup>  
derer die jetzt Sterbliche sind irdische würde|kämpfen·
- [273] καὶ<sup>Ko</sup> μέν<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> βουλέων<sup>G</sup> ξύνειν<sup>ImpAkt</sup> πείθοντό<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> μύθῳ<sup>D</sup>  
und zwar meiner Ratschläge verstanden|sie gehorchten|sie und Rede·
- [274] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> πίθεσθε<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὑμμες<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> πείθεσθαι<sup>PreInfM/P</sup> ἄμεινον<sup>Av(Kmp)</sup>  
aber gehorcht|ihr und ihr, da zu|gehorchen besser·
- [275] μήτε<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἀγαθός<sup>AjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔων<sup>N<sub>PreAkt</sub></sup> ἀποαίρεο<sup>PreMedImv</sup> κούρην<sup>A</sup>  
noch du diesen tüchtig doch seiend nimm|weg Mädchen,
- [276] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἔα<sup>PreAktImv</sup> ὥς<sup>Ko</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πρῶτα<sup>Av</sup> δόσαν<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> υἷες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
sondern lass wie ihm zuerst gaben Ehrengeschenk Söhne der|Achaier·
- [277] μήτε<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Πηλεΐδην<sup>V</sup> θελ'<sup>PreAktImv</sup> ἐριζέμεναι<sup>PreInfAkt</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup>  
noch du Peleide wolle zu|zanken mit|dem|König,
- [278] ἀντιβίην<sup>Av</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθ'<sup>Pt</sup> ὁμοίης<sup>AjG</sup> ἔμμορε<sup>PerAkt</sup> τιμῆς<sup>G</sup>  
gegen|Gewalt, da nicht je gleicher hat|Anteil Ehre·
- [279] σκηπτοῦχος<sup>AjN</sup> βασιλεύς<sup>N</sup> ᾧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κύδος<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup>  
Zepter|tragend König, welchem und Zeus Ruhm gab.
- [280] εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καρτερός<sup>AjN</sup> ἐσσι<sup>PreAkt</sup> θεᾶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γείνατο<sup>AorMed</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
wenn aber du stark bist Göttin aber dich gebar Mutter,
- [281] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ὅ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> φέρτερός<sup>AjN(Kmp)</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> πλεόνεσσιν<sup>AjD(Kmp)</sup> ἀνάσσει<sup>PreAkt</sup>  
aber der ja stärker ist da mehreren herrscht.
- [282] Ἀτρεΐδην<sup>V</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> παῦε<sup>PreAktImv</sup> τέν<sup>AjA</sup> μένος<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
Atreide du aber höre|auf deinen Zorn· aber ich|selbst
- [283] λίσσομ'<sup>PreM/P</sup> Ἀχιλλῆϊ<sup>D</sup> μεθέμεν<sup>AorInfAkt</sup> χόλον<sup>A</sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μέγα<sup>Av</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup>  
bitte dem|Achilleus los|zu|lassen Zorn, der sehr allen
- [284] ἔρκος<sup>N</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> πέλεται<sup>PreM/P</sup> πολέμοιο<sup>G</sup> κακοῖο<sup>AjG</sup>  
Bollwerkdēn|Achaiern ist des|Krieges üblen.
- [285] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N<sub>PreM/P</sub></sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
den aber antwortend sprach|zu Fürst Agamemnon·
- [286] ναὶ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ταῦτά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AjA</sup> γέρον<sup>V</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μοῖραν<sup>A</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup>  
ja eben dies|e ja alles Greis nach Anteil|Schicksal<sup>≈</sup> sagtest·



- [287] ἀλλ<sup>Ko</sup> ὁδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἐθέλει<sup>PreAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AjG</sup> ἔμμεναι<sup>PreInfAkt</sup> ἄλλων<sup>AjG</sup>  
aber dieser Mann will um aller zu|sein anderer,
- [288] πάντων<sup>AjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κρατεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἐθέλει<sup>PreAkt</sup> πάντεσσι<sup>AjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάσσειν<sup>PreInfAkt</sup>  
aller zwar herrschen will, allen aber walten,
- [289] πᾶσι<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σημαίνειν<sup>PreInfAkt</sup> ἅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> πείσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ὅ<sup>ω</sup><sub>PreAkt  
allen aber befehlen, was irgend|einer nicht gehorchen|werden meine·</sub>
- [290] εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰχμητὴν<sup>A</sup> ἔθεσαν<sup>AorAkt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> αἰὲν<sup>Av</sup> ἐόντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
wenn aber ihn Speerträger setzten Götter immer seiend
- [291] τοῦνεκά<sup>Ko</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προθέουσιν<sup>PreAkt</sup> ὀνειδέα<sup>A</sup> μυθήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
des|halb ihm vor|bringen Schmähungen zu|reden?
- [292] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑποβλήδην<sup>Av</sup> ἡμείβετο<sup>ImpM/P</sup> δῖος<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
den aber doch unter|brechend antwortete göttlicher Achilles·
- [293] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> δειλός<sup>AjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐτιδανός<sup>AjN</sup> καλεοίμην<sup>PreM/POp</sup>  
ja denn wohl feige und nichtig würde|genannt|werden,
- [294] εἰ<sup>Ko</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶν<sup>AjA</sup> ἔργον<sup>A</sup> ὑπεῖξομαι<sup>FuMed</sup> ὅττι<sup>Ko</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἴπῃς<sup>AorAktKon</sup>  
wenn eben dir jedes Werk werde|nachgeben was auch du|sagest·
- [295] ἄλλοισιν<sup>AjD</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιτέλλεο<sup>PreM/Plmv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
anderen eben dies befiehl|dir, nicht denn mir|ja
- [296] σήμαιν<sup>PreAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Av</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πείσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ὅ<sup>ω</sup><sub>PreAkt</sub>  
weise|an· nicht denn ich|selbst noch dir gehorchen|werden meine.
- [297] ἄλλο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐρέω<sup>FuAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> βάλλεο<sup>PreM/Plmv</sup> σῆσι<sup>AjD</sup>  
anderes aber dir werde|sagen, du aber in in|deinem|Sinn wirf|dir deinen.
- [298] χερσὶ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαχήσομαι<sup>FuMed</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> κούρης<sup>G</sup>  
mit|den|Händen zwar nicht dir ich|selbst werde|kämpfen wegen des|Mädchens
- [299] οὔτε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὔτέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄλλω<sup>AjD</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀφέλεσθέ<sup>AorMed</sup> γε<sup>Pt</sup> δόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
weder dir noch irgend|einem anderen, da mich nahmt|ihr|weg ja gebend·
- [300] τῶν<sup>ArtG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AjG</sup> ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sup>PreAkt</sup> θοῇ<sup>AjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AjD</sup>  
der|anderen aber welche mir ist schnellen bei Schiff schwarzen
- [301] τῶν<sup>ArtG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέροις<sup>PreAktOp</sup> ἀνελὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀέκοντος<sup>AjG</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der nicht wohl irgend|etwas würdest|tragen weg|genommen un|willigen von|mir;
- [302] εἰ<sup>Ko</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PreAktImv</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πείρησαι<sup>AorMedImv</sup> ἵνα<sup>Ko</sup> γνῶσι<sup>AorAktKon</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οἷδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenn aber auf! doch versuche damit mögen|erkennen und diese|hier;
- [303] αἶψά<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἶμα<sup>N</sup> κελαινὸν<sup>AjN</sup> ἐρωήσει<sup>FuAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δουρί<sup>D</sup>  
sogleich dir Blut schwarz|es wird|strömen um Speer.
- [304] ὥς<sup>Av</sup> τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἀντιβίοισι<sup>AjD</sup> μαχεσσαμένω<sup>D</sup><sub>AorMed</sub> ἐπέεσσιν<sup>D</sup>  
so die|beiden ja gegen|gewaltigen gekämpft|habenden Worten

- [305] ἀνστήτην<sup>AorAkt</sup> λύσαν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀγορὴν<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
standen|auf, lösten aber Versammlung bei Schiffen der|Achaier.
- [306] Πηλεΐδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλισίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> νῆας<sup>A</sup> εἴσας<sup>AjA</sup>  
Peleide zwar zu Hütten und Schiffe wohl|gefügt
- [307] ἦϊε<sup>ImpAkt</sup> σύν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Μενoitιάδῃ<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οἷς<sup>D</sup> ἐτάροισιν<sup>D</sup>  
ging zusammen|mit und Menoitiden und seinen Gefährten.
- [308] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> νῆα<sup>A</sup> θοὴν<sup>AjA</sup> ἄλα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προέρυσσεν<sup>ImpAkt</sup>  
Atreide aber also Schiff schnell|es Meer aber vor|zog,
- [309] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρέτας<sup>A</sup> ἔκρινεν<sup>AorAkt</sup> ἐείκοσιν<sup>Aj</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
in aber Ruderer sonderte|aus zwanzig, zu aber Hekatombe
- [310] βῆσε<sup>AorAkt</sup> θεῷ<sup>D</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Χρυσείδῃ<sup>A</sup> καλλιπάρῃον<sup>AjA</sup>  
sandte dem|Gott, hinauf|an aber Chryseis schön|wangige
- [311] εἶσεν<sup>AorAkt</sup> ἄγων<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀρχὸς<sup>N</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> πολύμητις<sup>AjN</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup>  
setzte führend; in aber Anführer ging viel|ratsam Odysseus.
- [312] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Av</sup> ἀναβάντες<sup>N</sup> ἐπέπλεον<sup>ImpAkt</sup> ὑγρά<sup>AjA</sup> κέλευθα<sup>A</sup>  
die zwar dann hinauf|gestiegen segelten nasse Wege,
- [313] λαοὺς<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> ἀπολυμαίνεσθαι<sup>PreM/PlInf</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
Völker aber Atreide zu|sich|reinigen befahl;
- [314] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπελυμαίνοντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Ko</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα<sup>A</sup> λύματα<sup>A</sup> βάλλον<sup>ImpAkt</sup>  
die aber reinigten|sich und in Meer Waschungen warfen,
- [315] ἔρδον<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλωνι<sup>D</sup> τεληέσσας<sup>AjA</sup> ἑκατόμβας<sup>A</sup>  
verrichteten aber dem|Apollon voll|endete Hekatomben
- [316] ταύρων<sup>G</sup> ἢ<sup>Ko</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν<sup>A</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἀτρυγέτοιο<sup>AjG</sup>  
der|Stiere und der|Ziegen bei Strand des|Meeres un|geernteten,
- [317] κνίσῃ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> ἵκεν<sup>AorSAkt</sup> ἐλίσσομένη<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καπνῷ<sup>D</sup>  
Dunst aber Himmel erreichte sich|windend um Rauch.
- [318] ὥς<sup>Av</sup> οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A</sup> πένοντο<sup>ImpM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν<sup>A</sup> οὐδ<sup>Ko</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
so die zwar dies mühten|sich nach Heer; und|nicht Agamemnon
- [319] λῆγ<sup>ImpAkt</sup> ἔριδος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>Av</sup> ἐπηπείλησ<sup>AorAkt</sup> Ἀχιλῆϊ<sup>D</sup>  
ließ|ab des|Streits den zuerst bedrohte dem|Achilles,
- [320] ἀλλ<sup>Ko</sup> ὃ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> Ταλθύβιον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Εὐρύβατην<sup>A</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup>  
aber der ja Talthybios und auch Eurubates redete|an,
- [321] τῷ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> κήρυκε<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὀτρηνῶ<sup>AjN</sup> θεράποντε<sup>N</sup>  
die|zwei ihm waren Herolde und tüchtige Diener;
- [322] ἔρχεσθον<sup>PreM/Plmv</sup> κλισίην<sup>A</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
gehét Zelt des|Peleus|Sohnes Achilles;

- [323] χειρὸς<sup>G</sup> ἐλόντ<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγέμεν<sub>AorInfAkt</sub> Βρισηίδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>AjA</sup>  
der|Hand genommen|habend zu|führen Briseis schön|wangig;
- [324] εἰ<sup>Ko</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δώησιν<sub>AorAktKon</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλωμαι<sub>AorSMedKon</sub>  
wenn aber wohl nicht gebe ich aber wohl selbst nähme
- [325] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> πλεόνεσσι<sup>AjD</sup> (Kmp) τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ῥίγιον<sup>AjN</sup> (Kmp) ἔσται<sub>FuAkt</sub>  
gekommen|habend mit mehr|Leuten; dies ihm auch schlimmer wird|sein.
- [326] ὥς<sup>Av</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> προίει<sub>ImpAkt</sub> κρατερὸν<sup>AjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔτελλε<sub>ImpAkt</sub>  
so gesagt|habend sandte|vor, starken aber auf Wort befahl;
- [327] τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀέκοντε<sup>AjN</sup> βάτην<sub>AorSAkt</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν<sup>A</sup> ἄλός<sup>G</sup> ἀτρυγέτοιο<sup>AjG</sup>  
die|zwei aber unwillige gingen|beide an Strand des|Meeres ungeernteten,
- [328] Μυρμιδόνων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> νῆας<sup>A</sup> ἰκέσθην<sub>AorMed</sub>  
der|Myrmidonen aber zu und Zelte und Schiffe kamen|beide,
- [329] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εὗρον<sub>AorSAkt</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισίῃ<sup>D</sup> καὶ<sup>Ko</sup> νηϊ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AjD</sup>  
ihn aber fanden neben und dem|Zelt und dem|Schiffe schwarz
- [330] ἦμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> οὐδ<sup>Ko</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γήθησεν<sub>AorAkt</sub> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
sitzend; und|nicht also die|zwei ja gesehen|habend freute|sich Achilles.
- [331] τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ταρβήσαντε<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> αἰδομένῳ<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> βασιλῆα<sup>A</sup>  
die|zwei zwar erschrocken und sich|scheuend König
- [332] στήτην<sub>AorSAkt</sub> οὐδέ<sup>Ko</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσεφώνεον<sub>ImpAkt</sub> οὐδ<sup>Ko</sup> ἐρέοντο<sub>ImpM/P</sub>  
standen|beide, und|nicht irgend|etwas ihn sprachen|an und|nicht fragten|sich;
- [333] αὐτὰρ<sup>Ko</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔγνω<sub>AorSAkt</sub> ἦσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνὶ<sup>Prp</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> φώνησέν<sub>AorAkt</sub> τε<sup>Pt</sup>  
aber er erkannte seinen|eigenen in Sinnen sprach und;
- [334] χαίρετε<sub>PreAktImv</sub> κήρυκες<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἄγγελοι<sup>N</sup> ἡδέ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
freuet|euch Herolde des|Zeus Boten und und der|Männer,
- [335] ἄσσοι<sup>Av</sup> ἵτ<sup>A</sup><sub>PreAktImv</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὕμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπαίτιοι<sup>AjN</sup> ἀλλ<sup>Ko</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
näher gehet; nicht irgend|etwas mir ihr schuldig aber Agamemnon,
- [336] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφῶϊ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προίει<sub>ImpAkt</sub> Βρισηίδος<sup>G</sup> εἵνεκα<sup>Prp</sup> κούρης<sup>G</sup>  
er euch|beiden sandte der|Briseis um|willen des|Mädchens.
- [337] ἀλλ<sup>Ko</sup> ἄγε(ι)<sup>j</sup> διογενὲς<sup>AjV</sup> Πατρόκλεες<sup>V</sup> ἔξαγε<sub>PreAktImv</sub> κούρην<sup>A</sup>  
aber auf! zeus|geborener Patroklos führe|hinaus Mädchen
- [338] καὶ<sup>Ko</sup> σφῶϊν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὸς<sub>AorSAktImv</sub> ἄγειν<sub>PreInfAkt</sub> τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>AjN</sup> μάρτυροι<sup>N</sup> ἔστων<sub>PreAktImv</sub>  
und euch|beider gib zu|führen; die|zwei aber selbst|beide Zeugen sollen|sein
- [339] πρὸς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> μακάρων<sup>AjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> θνητῶν<sup>AjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup>  
zu und der|Götter seligen zu und sterblichen der|Menschen
- [340] καὶ<sup>Ko</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βασιλῆος<sup>G</sup> ἀπηνέος<sup>AjG</sup> εἰ<sup>Ko</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Av</sup>  
und zu des Königs schroffen wenn einmal aber wieder

[341] χρειῶ<sup>N</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γένηται<sup>AorMedKon</sup> ἀεικέα<sup>AjA</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμῦναι<sup>AorInfAkt</sup>  
Bedarf meiner werde|entstehen schändlichen Verderben abwehren

[342] τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AjD</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ὀλοῖσιν<sup>AjD</sup> φρεσὶ<sup>D</sup> θύει<sup>PreAkt</sup>  
den anderen; ja denn er eben verderblichen Sinnen tobt,

[343] οὐδέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>PerAkt</sup> νοῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> ἅμα<sup>Av</sup> πρόσσω<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὀπίσσω<sup>Av</sup>  
und|nichtirgend|etwas weiß zu|erwägen zugleich vorwärts und rückwärts,

[344] ὅπως<sup>Ko</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> σοοι<sup>AjN</sup> μαχέοντο<sup>PreM/POp</sup> Ἀχαιοί.<sup>N</sup>  
wie ihm bei Schiffen heil kämpften Achaier.

[345] ὥς<sup>Av</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> Πάτροκλος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> φίλῳ<sup>AjD</sup> ἐπεπείθεθ' <sup>ImpM/P</sup> ἐταίρῳ<sup>D</sup>  
so sprach, Patroklos aber lieben gehorchte Gefährten,

[346] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγαγε<sup>AorAkt</sup> κλισίης<sup>G</sup> Βρισηΐδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>AjA</sup>  
aus aber führte|heraus der|Hütte Briseis schön|wangig,

[347] δῶκε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγειν<sup>PreInfAkt</sup> τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Av</sup> ἵτην<sup>ImpAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
gab aber zu|führen; die|beiden aber wieder gingen bei Schiffe der|Achaier;

[348] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀέκουσ' <sup>AjN</sup> ἅμα<sup>Av</sup> τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γυνή<sup>N</sup> κίεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Ko</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
sie aber unwillige zugleich mit|ihnen Frau ging; aber Achilleus

[349] δακρύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτάρων<sup>G</sup> ἄφαρ<sup>Av</sup> ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> νόσφι<sup>Prp</sup> λιασθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
weinend der|Gefährten sogleich setzte|sich abseits abgewandt,

[350] θῖν' <sup>A</sup> ἔφ' <sup>Prp</sup> ἀλός<sup>G</sup> πολίης<sup>AjG</sup> ὁρώων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀπείρονα<sup>AjA</sup> πόντον<sup>A</sup>  
Strand auf des|Meeres grauen, schauend auf grenzenlosen Meer;

[351] πολλὰ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> μητρὶ<sup>D</sup> φίλῃ<sup>AjD</sup> ἠρήσατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ὀρεγνύς<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
viel aber der|Mutter lieb flehte|er|sich Hände aus|streckend;

[352] μήτερ<sup>V</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτεκός<sup>AorAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> μινυνθάδιόν<sup>AjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
Mutter da mich gebarst|du doch kurz|lebig gerade seiend,

[353] τιμὴν<sup>A</sup> πέρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὀφελλεν<sup>ImpAkt</sup> Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup> ἐγγυαλίζαι<sup>AorInfAkt</sup>  
Ehre gerade mir sollte Olympischer in|die|Hand|legen

[354] Ζεὺς<sup>N</sup> ὑψιβρεμέτης<sup>AjN</sup> νῦν<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυτθὸν<sup>Av</sup> ἔτισεν<sup>AorAkt</sup>  
Zeus hoch|donnernd; nun aber und|nicht mich ein|wenig ehrte;

[355] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> εὐρὺ<sup>AjN</sup> κρείων<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
wahrlich denn mich Atreide weit Herrscher Agamemnon

[356] ἡτίμησεν<sup>AorAkt</sup> ἐλὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπούρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
entehrte; genommen denn hat Ehrengabe selbst weg|nehmend.

[357] ὥς<sup>Av</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔκλυε<sup>ImpAkt</sup> πότνια<sup>AjN</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
so sprach Träne gießend, seiner aber hörte ehrwürdige Mutter

[358] ἡμένῃ<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> βένθεσσιν<sup>D</sup> ἀλός<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πατρὶ<sup>D</sup> γέροντι<sup>AjD</sup>  
sitzend in Tiefen des|Meeres bei Vater alt;

- [359] καρπαλίμως<sup>Av</sup> δ'Pt ἀνέδυσ<sup>AorAkt</sup> πολίης<sup>AjG</sup> ἀλός<sup>G</sup> ἤυτ'Ko ὀμίχλη<sup>N</sup>  
schnell aber stieg|empor grauen des|Meeres wie Nebel,
- [360] καί<sup>Ko</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πάροιθ'Prp αὐτοῖο<sup>G</sup>Pr καθέζετο<sup>ImpM/P</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέοντος<sup>G</sup>PreAkt  
und ja vor seiner setzte|sich Träne gießenden,
- [361] χειρί<sup>D</sup> τέPt μιν<sup>A</sup>Pr κατέρεξεν<sup>AorAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> τ'Pt ἔφατ'<sup>ImpM/P</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τ'Pt ὀνόμαζε<sup>ImpAkt</sup>  
mit|der|Hand und ihn streichelte Wort und sprach aus und nannte|bei|Namen;
- [362] τέκνον<sup>V</sup> τί<sup>A</sup>Pr κλαίεις<sup>PreAkt</sup> τί<sup>A</sup>Pr δέPt σε<sup>A</sup>Pr φρένας<sup>A</sup> ἵκετο<sup>AorMed</sup> πένθος<sup>N</sup>  
Kind warum weinst|du? warum aber dich Sinn|e erreichte Kummer?
- [363] ἐξαύδα<sup>ImvAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κεῦθε<sup>ImvAkt</sup> νόψ<sup>D</sup> ἵνα<sup>Ko</sup> εἶδομεν<sup>AorAktKon</sup> ἄμφω<sup>N</sup>Pr  
sprich|aus, nicht verbirg im|Geist, damit sehen|wir beide.
- [364] τῇν<sup>A</sup>Pr δέPt βαρὺ<sup>Av</sup> στενάχων<sup>N</sup>PreAkt προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
sie aber schwer seufzend sprach|zu an|Füßen schnell Achilleus;
- [365] οἷσθα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup>Pr ἧ<sup>Ko</sup> τοι<sup>D</sup>Pr ταῦτα<sup>A</sup>Pr ἰδύιη<sup>D</sup>PerAkt πάντ'<sup>AjA</sup> ἀγορεύω<sup>PreAkt</sup>  
weißt|du; warum oder dir diese wissend alle sage|ich?
- [366] ὥχόμεθ'<sup>AorMed</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Θήβην<sup>A</sup> ἱερὴν<sup>AjA</sup> πόλιν<sup>A</sup> Ἡετίωνος<sup>G</sup>  
gingen|wir nach Thebe heilige Stadt des|Eetion,
- [367] τῇν<sup>A</sup>Pr δέPt διεπράθομέν<sup>AorAkt</sup> τεPt καί<sup>Ko</sup> ἦγομεν<sup>ImpAkt</sup> ἐνθάδε<sup>Av</sup> πάντα<sup>A</sup>Pr  
die aber verwüsteten|wir und führten|wir hierher alle;
- [368] καί<sup>Ko</sup> τὰ<sup>A</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Av</sup> δάσσαντο<sup>AorMed</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> σφίσιν<sup>D</sup>Pr υἷες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
und die zwar gut teilten|sie unter sich Söhne der|Achaier,
- [369] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἔλον<sup>AorAkt</sup> Ἀτρείδην<sup>D</sup> Χρυσήϊδα<sup>A</sup> καλλιπάρηον<sup>AjA</sup>  
aus aber nahmen|sie dem|Atreiden Chryseis schön|wangige.
- [370] Χρύσης<sup>N</sup> δ'Pt αὖθ'Pt ἱερεὺς<sup>N</sup> ἐκατηβόλου<sup>AjG</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
Chryses aberwiederum Priester des|fern|schießenden Apollon
- [371] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> θοὰς<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαλκοχιτώνων<sup>AjG</sup>  
kam schnelle auf Schiffe der|Achaier bronze|gewandeten
- [372] λυσόμενός<sup>N</sup>FuMed τεPt θυγάτρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup>PreAkt τ'Pt ἀπερείσι<sup>AjA</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
los|kaufend und Tochter tragend und zahl|lose Löse|gaben,
- [373] στέμματ'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup>PreAkt ἐν<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐκηβόλου<sup>AjG</sup> Ἀπόλλωνος<sup>G</sup>  
Binde|kränze haltend in Händen fern|schießenden des|Apollon
- [374] χρυσέω<sup>AjD</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σκῆπτρῳ<sup>D</sup> καί<sup>Ko</sup> λίσσετο<sup>ImpM/P</sup> πάντας<sup>AjA</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
goldenen auf Zepter, und flehte alle Achaier,
- [375] Ἀτρείδα<sup>A</sup> δέPt μάλιστα<sup>Av(Sup)</sup> δύο<sup>AjA</sup> κοσμήτορε<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Atreiden aber am|meisten zwei Ordner der|Heere.
- [376] ἐνθ'<sup>Av</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἐπευφήμησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
da andere zwar alle beifall|riefen Achaier

- [377] αἰδεῖσθαι<sup>PreInfM/P</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερῆα<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀγλαὰ<sup>AjA</sup> δέχθαι<sup>AorInfMed</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
zu|ehren und Priester und glänzende zu|empfangen Löse|gaben;
- [378] ἀλλ<sup>Ko</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδῃ<sup>D</sup> Ἀγαμέμνονι<sup>D</sup> ἤνδανε<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
aber nicht dem|Atreiden Agamemnon gefiel im|Herzen,
- [379] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> κακῶς<sup>Av</sup> ἀφείλ<sup>ImpAkt</sup> κρατερὸν<sup>AjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
aber schlecht entließ, starken aber auf Wort befahl;
- [380] χῳόμενος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> γέρων<sup>N</sup> πάλιν<sup>Av</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> τοῖο<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
zürnend aber der Greis wieder fort|ging; dessen aber Apollon
- [381] εὐξαμένου<sup>G</sup> ἤκουσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> μάλα<sup>Av</sup> οἱ<sup>D</sup> φίλος<sup>AjN</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
gebetet|habend hörte, da sehr ihm lieb war,
- [382] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀργείοισι<sup>AjD</sup> κακὸν<sup>AjA</sup> βέλος<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> λαοὶ<sup>N</sup>  
sandte aber auf argivischen schlimmes Geschoss; die aber nun Leute
- [383] θνήσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπασσύτεροι<sup>AjN</sup> (Kmp) τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπώχετο<sup>ImpM/P</sup> κῆλα<sup>A</sup> θεοῖο<sup>G</sup>  
starben immer|jöfter, die aber gingen|heran Pfeile des|Gottes
- [384] πάντῃ<sup>Av</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>AjA</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> ἄμμι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάντις<sup>N</sup>  
überall durch Heer weit der|Achaier; uns aber Seher
- [385] εὖ<sup>Av</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> ἀγόρευε<sup>ImpAkt</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἐκάτοιο<sup>AjG</sup>  
gut wissend redete Götter|sprüche des|Fern|schießenden.
- [386] αὐτίκ<sup>Av</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> πρῶτος<sup>AjN</sup> (Sup) κελόμην<sup>AorMed</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἱλάσκεσθαι<sup>PreInfM/P</sup>  
sogleich ich als|Erster befahl|ich Gott zu|versöhnen;
- [387] Ἀτρεΐωνα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> χόλος<sup>N</sup> λάβεν<sup>AorSAkt</sup> αἶψα<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀναστὰς<sup>N</sup>  
den|Atreiden aber dann Zorn ergriff, sogleich aber auf|gestanden
- [388] ἠπέιλησεν<sup>AorAkt</sup> μῦθον<sup>A</sup> δ<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τετελεσμένος<sup>N</sup> ἐστί<sup>PreAkt</sup>  
bedrohte Wort das eben vollendet ist;
- [389] τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νηϊ<sup>D</sup> θοῇ<sup>AjD</sup> ἐλίκωπες<sup>AjN</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
sie zwar denn mit Schiff|schnellen mit|rollenden|Augen Achaier
- [390] ἐς<sup>Prp</sup> Χρύσην<sup>A</sup> πέμπουσιν<sup>PreAkt</sup> ἄγουσι<sup>PreAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> δῶρα<sup>A</sup> ἄνακτι<sup>D</sup>  
nach Chryse senden, führen aber Gaben dem|Herrscher;
- [391] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Av</sup> κλισίην<sup>Av</sup> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> κήρυκες<sup>N</sup> ἄγοντες<sup>N</sup>  
sie aber eben von|der|Hütte|her gingen Herolde führend
- [392] κοῦρην<sup>A</sup> Βρισηῖος<sup>G</sup> τὴν<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> δόσαν<sup>AorSAkt</sup> υἱες<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
Mädchen des|Briseus die mir gaben Söhne der|Achaier.
- [393] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup> εἰ<sup>Ko</sup> δύνασαι<sup>PreM/P</sup> γε<sup>Pt</sup> περισχεο<sup>AorMedInv</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἐῆος<sup>AjG</sup>  
aber du wenn kannst doch halte|zurück des|Sohnes eigenen;
- [394] ἔλθοῦσ<sup>N</sup> Οὐλυμπόν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> λίσαι<sup>AorInfAkt</sup> εἴ<sup>Ko</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>  
gekommen Olymp aber Zeus zu|bitten, wenn jemals eben irgend|etwas

- [395] ἡ<sup>Ko</sup> ἔπει<sup>D</sup> ὤνησας<sup>AorAkt</sup> καρδίην<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>Ko</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἔργω.<sup>D</sup>  
oder mit|Wort nützte Herz des|Zeus oder auch mit|Tat.
- [396] πολλάκι<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σεο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατρός<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν<sup>D</sup> ἄκουσα<sup>AorAkt</sup>  
oft denn deines Vaters in Hallen hörte|ich
- [397] εὐχομένης<sup>G</sup><sub>PreM/P</sub> ὅτ<sup>Ko</sup> ξφησθα<sup>ImpM/P κελαινεφέ<sup>AjD</sup> Κρονίων<sup>D</sup>  
betend als sagtest dunkel|bewölkten dem|Kronion</sup>
- [398] οἷη<sup>AjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀθανάτοισιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>AjA</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἀμύναι,<sup>AorMedInf</sup>  
allein in Unsterblichen schändlichen Verderben abwehren,
- [399] ὁπότε<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξυνδῆσαι<sup>AorAktInf</sup> Ὀλύμπιοι<sup>N</sup> ἤθελον<sup>ImpAkt</sup> ἄλλοι<sup>AjN</sup>  
als ihn zusammen|binden Olympier wollten andere
- [400] Ἥρῃ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἡδὲ<sup>Ko</sup> Ποσειδάων<sup>N</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀθήνη.<sup>N</sup>  
Hera und und Poseidon und Pallas Athene.
- [401] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόν<sup>ArtA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐλθοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θεά<sup>N</sup> ὑπελύσαο<sup>AorMed</sup> δεσμῶν,<sup>G</sup>  
aber du den ja gekommen Göttin löstest von|Fesseln,
- [402] ὥχ<sup>Av</sup> ἐκατόγχειρον<sup>AjA</sup> καλέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μακρὸν<sup>AjA</sup> Ὀλυμπον,<sup>A</sup>  
schnell hundert|händigen gerufen|habend in langen Olymp,
- [403] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Βριάρεων<sup>A</sup> καλέουσι<sup>PreAkt</sup> θεοί,<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AjN</sup>  
welchen Briareus nennen Götter, Männer aber und alle
- [404] Αἰγαίων<sup>A</sup>,<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Av</sup> βίην<sup>A</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατρός<sup>G</sup> ἀμείνων.<sup>AjN</sup> (Kmp)  
Aigaion, der denn wiederum Kraft seines Vaters besser,
- [405] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥά<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Κρονίων<sup>D</sup> καθέζετο<sup>ImpM/P</sup> κύδει<sup>D</sup> γαίων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
der eben bei dem|Kronion setzte|sich mit|Ruhm sich|freuend,
- [406] τὸν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ὑπέδεισαν<sup>AorAkt</sup> μάκαρες<sup>AjN</sup> θεοὶ<sup>N</sup> οὐδ<sup>Ko</sup> ἔτ<sup>Av</sup> ἔδησαν.<sup>AorAkt</sup>  
den und fürchteten selige Götter und|nicht mehr banden.
- [407] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μνήσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> παρέζο<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λαβέ<sup>AorAktImv</sup> γούνων<sup>G</sup>  
der nun ihn erinnert|habend setz|dich|neben und ergreife der|Knie
- [408] αἶ<sup>Ko</sup> κέν<sup>Pt</sup> πως<sup>Av</sup> ἐθέλησιν<sup>PreAktKon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἀρῆξαι,<sup>AorAktInf</sup>  
wenn wohl irgendwie will gegen den|Troern beistehen,
- [409] τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρύμνας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> ἔλσαι<sup>AorAktInf</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
die aber hinab|zu Heck|en und um Meer drängen Achaier
- [410] κτεινομένου<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> ἵνα<sup>Ko</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἐπαύρωνται<sup>PreM/PKon</sup> βασιλῆος,<sup>G</sup>  
getötet|werdend, damit alle genießen des|Königs,
- [411] γνῶ<sup>AorAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> εὐρύ<sup>Av</sup> κρείων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
möge|er|erkennen aber und Atride weit herrschend Agamemnon
- [412] ἧν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄτην<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἄριστον<sup>AjN</sup> (Sup) Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτισεν.<sup>AorAkt</sup>  
die Verblendung der und beste der|Achaier nichts ehrte.

- [413] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμεῖβετ'<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> Θέτις<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκρυ<sup>A</sup> χέουσα<sup>N</sup><sup>PreAkt</sup>  
den aber antwortete dann Thetis herab Träne gießend.
- [414] ὦ(ι) μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέκνον<sup>V</sup> ἐμόν<sup>AjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νύ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφον<sup>ImpAkt</sup> αἰνὰ<sup>AjA</sup> τεκοῦσα<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
weh mir Kind mein, was denn dich nährte|schreckliche geboren|habend;
- [415] αἶθ<sup>Pt</sup> ὄφελος<sup>AorAktOp</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> ἀδάκρυτος<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀπήμων<sup>AjN</sup>  
ach würdest|du bei den|Schiffen tränen|los und un|versehrt
- [416] ἦσθα<sup>PerM/PlInf</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἴσα<sup>N</sup> μίνυνθά<sup>Av</sup> περ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Av</sup> δῆν<sup>Av</sup>  
zu|sitzen, da nun dir Anteil|Schicksal<sup>≈</sup> wenig zwar nicht etwas sehr lange.
- [417] νῦν<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Av</sup> τ<sup>Pt</sup> ὠκύμορος<sup>AjN</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οἴζυρος<sup>AjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AjG</sup>  
jetzt aber zugleich und schnell|sterbend elend über aller
- [418] ἔπλεο<sup>ImpAkt</sup> τώ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακῇ<sup>AjD</sup> αἴσῃ<sup>D</sup> τέκον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι<sup>D</sup>  
warst|du also dich üblem Los gebar|ich in Hallen.
- [419] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐρέουσα<sup>N</sup><sup>FuAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> τερπικεραύνῳ<sup>AjD</sup>  
dieses aber dir sagen|werdend Wort dem|Zeus den|Donner|liebenden
- [420] εἴμ<sup>FuAkt</sup> αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> Ὀλυμπον<sup>A</sup> ἀγάννιφον<sup>AjA</sup> αἴ<sup>Ko</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται<sup>AorMedKon</sup>  
werde|gehen|ich selbst zu Olymp sehr|schneeigen wenn wohl gehorche|er.
- [421] ἀλλὰ<sup>(Ko)</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Av</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> παρήμενος<sup>N</sup><sup>PreM/P</sup> ὠκυπόροις<sup>AjD</sup>  
aber du zwar jetzt bei|den|Schiffen daneben|sitzend schnell|fahrenden
- [422] μήνι<sup>PreAktImv</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> πολέμου<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀποπαύεο<sup>PreMedImv</sup> πάμπαν<sup>Av</sup>  
zürne den|Achaiern, des|Krieges aber höre|auf ganz;
- [423] Ζεὺς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὠκεανόν<sup>A</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀμύμονας<sup>AjA</sup> Αἰθιοπῆας<sup>A</sup>  
Zeus denn in den|Okeanos zu tadellose Äthiopen
- [424] χθιζὸς<sup>Av</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δαῖτα<sup>A</sup> θεοῖ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Av</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἔποντο<sup>ImpMed</sup>  
gestern ging|er zu dem|Mahl, Götter aber zugleich alle folgten;
- [425] δωδεκάτῃ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὖτις<sup>Av</sup> ἐλεύσεται<sup>FuMed</sup> Οὔλυμπον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
am|zwölften aber dir wieder wird|kommen zum|Olymp aber,
- [426] καὶ<sup>Ko</sup> τότε<sup>Av</sup> ἔπειτά<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴμι<sup>FuAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χαλκοβατές<sup>AjA</sup> δῶ<sup>A</sup>  
und dann danach dir werde|ich|gehen des|Zeus zu bronze|trittiges Haus,
- [427] καὶ<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γουνάσομαι<sup>FuMed</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> οἶώ<sup>PreAkt</sup>  
und ihn werde|ich|an|den|Knien|fassen und ihn überreden|lassen meine|ich.
- [428] ὥς<sup>Av</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνήσας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἀπεβήσετο<sup>AorMed</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>AorAkt</sup> αὐτοῦ<sup>Av</sup>  
so also gesprochen ging|sie|fort, den aber ließ|sie dort
- [429] χωόμενον<sup>A</sup><sup>PreM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν<sup>A</sup> ἐϋζώνιοι<sup>AjG</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
zürnend nach Herz der|wohl|gegürteten Frau
- [430] τῇν<sup>ArtA</sup> ῥά<sup>Pt</sup> βίῃ<sup>D</sup> ἀέκοντος<sup>AjG</sup> ἀπηύρων<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup>  
die ja mit|Gewalt des|un|willigen raubten; aber Odysseus



- [431] ἐς<sup>Prp</sup> Χρύσην<sup>A</sup> ἔκτανεν<sup>AorSAkt</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἱερὴν<sup>AjA</sup> ἑκατόμβην.<sup>A</sup>  
nach Chryse erreichte führend heilige Hekatombe.
- [432] οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λιμένος<sup>G</sup> πολυβενθέος<sup>AjG</sup> ἐντὸς<sup>Av</sup> ἔκοντο<sup>ImpM/P</sup>  
sie aber als eben des|Hafens sehr|tiefen innen kamen.
- [433] ἱστίᾱ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στείλαντο<sup>AorMed</sup> θέσαν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηϊ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AjD</sup>  
Segel zwar holten|ein, setzten aber in dem|Schiff schwarzen,
- [434] ἱστὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἱστοδόκη<sup>D</sup> πέλασαν<sup>AorAkt</sup> προτόνοιον<sup>D</sup> ὑφέντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Mast aber zum|Mast|halter brachten|nahe mit|Vor|stagen hinab|gelassen,
- [435] καρπαλίμως<sup>Av</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄρμον<sup>A</sup> προέρεσσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρετμοῖς.<sup>D</sup>  
schnell, die aber in Anker|platz ruderten|vor mit|Rudern.
- [436] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐνᾶς<sup>A</sup> ἔβαλον<sup>AorAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρυμνήσι<sup>A</sup> ἔδησαν<sup>AorAkt</sup>  
aus aber Moor|taue warfen, an aber Heck|taue banden;
- [437] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βαῖνον<sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ῥηγμῖνι<sup>D</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
aus aber auch selbst gingen auf Brandungs|saum des|Meeres,
- [438] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup> βῆσαν<sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βόλῳ<sup>AjD</sup> Ἀπόλλωνι.<sup>D</sup>  
aus aber Hekatombe gingen fern|schießenden dem|Apollon;
- [439] ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Χρυσῆς<sup>N</sup> νηὸς<sup>G</sup> βῆ<sup>AorSAkt</sup> ποντοπόροιο.<sup>AjG</sup>  
aus aber Chryseis des|Schiffes ging see|fahrenden.
- [440] τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Av</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> πολύμητις<sup>AjN</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup>  
die zwar dann auf Altar führend viel|ratender Odysseus
- [441] πατρί<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσέειπεν<sup>AorSAkt</sup>  
dem|Vater lieb in Händen setzte und ihn sprach|an;
- [442] ὦ<sup>(ij)</sup> Χρύση<sup>V</sup> πρό<sup>Av</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπεμψεν<sup>AorAkt</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
o o|Chryses, vorwärts mich sandte Fürst der|Männer Agamemnon
- [443] παῖδά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀγέμεν<sup>PreInfAkt</sup> Φοῖβῳ<sup>D</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερὴν<sup>AjA</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
Tochter und dir zu|führen, dem|Phoibos und heilige Hekatombe
- [444] ῥέξαι<sup>AorInfAkt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ὄφρ<sup>Ko</sup> ἱλασόμεσθα<sup>FuMed</sup> ἄνακτα<sup>A</sup>  
dar|zubringen für der|Danaer auf|daß werden|versöhnen den|Herrn,
- [445] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup> Ἀργεῖοισι<sup>D</sup> πολύστονα<sup>AjA</sup> κήδε<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup>  
der nun den|Argivern viel|seufzende Kummernisse sandte|auf.
- [446] ὥς<sup>Av</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δέξατο<sup>AorMed</sup> χαίρων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
so gesagt|habend in Händen setzte, er aber empfing sich|freuend
- [447] παῖδα<sup>A</sup> φίλῃν<sup>AjA</sup> τοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὥκα<sup>Av</sup> θεῷ<sup>D</sup> ἱερὴν<sup>AjA</sup> ἑκατόμβην<sup>A</sup>  
Tochter liebe; sie aber schnell dem|Gott heilige Hekatombe
- [448] ἐξείης<sup>Av</sup> ἔστησαν<sup>AorAkt</sup> ἐύδητον<sup>AjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμόν<sup>A</sup>  
der|Reihe|nach stellten|auf wohl|gefügt um Altar,

- [449] χερνίψαντο<sup>AorMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ξπειτα<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐλοχύτας<sup>A</sup> ἀνέλοντο<sup>AorMed</sup>  
wuschen|sich aber dann und Gersten|körner nahmen|auf.
- [450] τοῖσιν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> Χρύσης<sup>N</sup> μεγάλ<sup>Av</sup> εὔχετο<sup>ImpM/P</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἀνασχών<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>  
ihnen aber Chryses laut betete Hände empor|gehoben;
- [451] κλυθί<sup>AorAktmv</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἀργυρότοξ<sup>AjV</sup> δς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Χρύσην<sup>A</sup> ἀμφιβέβηκας<sup>PerAkt</sup>  
höre von|mir silber|bogiger, der Chryse um|her|gestanden|hast
- [452] Κίλλαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ζαθέην<sup>AjA</sup> Τενέδοιό<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> ἴφι<sup>Av</sup> ἀνάσσεις<sup>PreAkt</sup>  
Cilla und heilige von|Tenedos und mit|Kraft herrschest
- [453] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἐμεῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πάρος<sup>Av</sup> ἔκλυες<sup>AorSAkt</sup> εὐξαμένοιο<sup>G<sub>AorMed</sub></sup>  
wahrlich ja gewiss einst von|mir zuvor hörtest gebetet|habenden,
- [454] τίμησας<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μέγα<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴψαο<sup>AorMed</sup> λαὸν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
ehrtest zwar mich, sehr aber zermalmtest Volk der|Achaier;
- [455] ἡδ<sup>Ko</sup> ἔτι<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> νῦν<sup>Av</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τόδ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐπικρήνην<sup>AorAktmv</sup> ἐέλδωρ<sup>A</sup>  
und noch auch jetzt mir dieses erfülle Begehren;
- [456] ἦδη<sup>Av</sup> νῦν<sup>Av</sup> Δαναοῖσιν<sup>D</sup> ἀεικέα<sup>AjA</sup> λοιγὸν<sup>A</sup> ἄμυνον<sup>PreAktmv</sup>  
schon jetzt den|Danaern schändlichen Verderben wehre|ab.
- [457] ὥς<sup>Av</sup> ἔφατ<sup>ImpAkt</sup> εὐχόμενος<sup>N<sub>PreM/P</sub></sup> τοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκλυε<sup>AorSAkt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
so sprach betend, von|ihm aber hörte Phoibos Apollon.
- [458] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> ῥ<sup>Pt</sup> εὔξαντο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Ko</sup> οὐλοχύτας<sup>A</sup> προβάλοντο<sup>AorMed</sup>  
aber als ja beteten|sie und Gersten|körner streuten|vor,
- [459] αὔερυσαν<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Av</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἔσφαξαν<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἔδειραν<sup>AorAkt</sup>  
zogen|zurück zwar zuerst und schlachteten und häuteten,
- [460] μηρούς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐξέταμον<sup>AorAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κνίση<sup>D</sup> ἐκάλυψαν<sup>AorAkt</sup>  
Schenkel und schnitt|en|aus mit und mit|Fettdampf bedeckten
- [461] δίπτυχα<sup>AjA</sup> ποιήσαντες<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> δ<sup>Pt</sup> ὠμοθέτησαν<sup>AorAkt</sup>  
zweifach|gefaltete gemacht|habend, auf ihnen aber roh|auflegten;
- [462] καῖε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σχίζης<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέρων<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶθοπα<sup>AjA</sup> οἶνον<sup>A</sup>  
brannte aber auf Spänen der Greis, auf aber glühend|roten Wein
- [463] λεῖβε<sup>ImpAkt</sup> νέοι<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> πεμπύβολα<sup>A</sup> χερσίν<sup>D</sup>  
goss; junge aber bei ihn hielten fünf|zackige|Gabeln|in|den|Händen.
- [464] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆρε<sup>A</sup> κή<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Ko</sup> σπλάγχνα<sup>A</sup> πᾶσαντο<sup>AorMed</sup>  
aber als hinab Schenkel verbrannte und Eingeweide kosteten|sie,
- [465] μίστυλλον<sup>ImpAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τᾶλλα<sup>AjA</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ὀβελοῖσιν<sup>D</sup> ἔπειραν<sup>ImpAkt</sup>  
zerstückelten und also die|übrigen|Stücke und um Spießen steckten|sie|auf,
- [466] ὥπτησαν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> περιφραδέως<sup>Av</sup> ἐρύσαντο<sup>AorMed</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AjA</sup>  
rösteten und sorgfältig, zogen|ab und alles.

- [467] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> παύσαντο<sup>AorMed</sup> πόνου<sup>G</sup> τετύκοντο<sup>PlqM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> δαῖτα<sup>A</sup>  
aber als ließen|ab der|Mühe hatten|bereitet und Mahlzeit
- [468] δαίνυντ'<sup>ImpMed</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸς<sup>N</sup> ἐδεύετο<sup>ImpM/P</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἕϊσης<sup>AjG</sup>  
schmausten, und|nichtirgend|etwas Sinn mangelte der|Mahlzeit gleichen.
- [469] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> πόσιος<sup>G</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐδητύος<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἔρον<sup>A</sup> ἔντο<sup>AorMed</sup>  
aber als des|Tranks und der|Speise aus Verlangen ließen|ab,
- [470] κοῦροι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κρητῆρας<sup>A</sup> ἐπεστέψαντο<sup>AorMed</sup> ποτοῖο<sup>G</sup>  
Jünglinge zwar Krater um|kränzten|sich des|Getränks,
- [471] νώμησαν<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> ἐπαρξάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> δεπάεσσιν<sup>D</sup>  
verteilen aber also allen vor|geopfert|habend mit|Bechern;
- [472] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πανημέριοι<sup>AjN</sup> μολπῇ<sup>D</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἱλάσκοντο<sup>ImpMed</sup>  
die aber ganztägig mit|Gesang Gott versöhnten|sich
- [473] καλὸν<sup>AjA</sup> αἰείδοντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> παιήονα<sup>A</sup> κοῦροι<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
schönen singend Paean Jünglinge der|Achaier
- [474] μέλποντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ἐκάεργον<sup>AjA</sup> δ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>A</sup> τέρπετ'<sup>PreM/P</sup> ἀκούων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
preisend fern|schießenden; der aber Sinn erfreut|sich hörend.
- [475] ἦμος<sup>Ko</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥελιος<sup>N</sup> κατέδυ<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἦλθε<sup>AorAkt</sup>  
als aber Sonne untertauchte und auf Dunkel kam,
- [476] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Av</sup> κοιμήσαντο<sup>AorMed</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πρυμνήσια<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup>  
eben dann schliefen|sie bei Heck|tauen des|Schiffes;
- [477] ἦμος<sup>Ko</sup> δ'<sup>Pt</sup> ῥιγένηια<sup>AjN</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> ῥοδοδάκτυλος<sup>AjN</sup> Ἥως<sup>N</sup>  
als aber früh|geborene erschien rosen|fingrige Eos,
- [478] καὶ<sup>Ko</sup> τότε<sup>Av</sup> ἔπειτ'<sup>Av</sup> ἀνάγοντο<sup>ImpMed</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>AjA</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
und dann danach setzten|hinaus|sich mitten|unter Heer weit der|Achaier;
- [479] τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔκμενον<sup>AjA</sup> οὐρὸν<sup>A</sup> ἔει<sup>ImpAkt</sup> ἐκάεργος<sup>AjN</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
ihnen aber günstigen Wind sandte fern|schießender Apollon;
- [480] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἱστὸν<sup>A</sup> στήσαντ'<sup>AorAkt</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἱστία<sup>A</sup> λευκὰ<sup>AjA</sup> πέτασσαν<sup>AorAkt</sup>  
die aber Mast stellten, hinauf und Segel weiße spannten,
- [481] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> πρῆσεν<sup>AorAkt</sup> μέσον<sup>AjA</sup> ἱστίον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κύμα<sup>A</sup>  
in aber Wind füllte mittleres Segel, um aber Woge
- [482] στείρη<sup>D</sup> πορφύρεον<sup>AjA</sup> μέγαλ'<sup>Av</sup> ἔαχε<sup>ImpAkt</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἰούσης<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub>  
am|Heck purpur|farbenes laut dröhnte des|Schiffes gehend;
- [483] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔθεεν<sup>ImpAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κύμα<sup>A</sup> διαπρήσσουσα<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> κέλευθον<sup>A</sup>  
die aber eilte über Woge hindurch|schneidend Weg.
- [484] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἔκοντο<sup>AorSMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> εὐρὺν<sup>AjA</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
aber als doch kamen durch Heer weit der|Achaier,

- [485] νῆα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> μέλαιναν<sup>AjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἡπείροιο<sup>G</sup> ἔρυσσαν<sup>AorAkt</sup>  
Schiff zwar die eben schwarzes auf des|Festlands zogen
- [486] ὑψοῦ<sup>Av</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ψαμάθοις,<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔρματα<sup>A</sup> μακρὰ<sup>AjA</sup> τάνυσσαν<sup>AorAkt</sup>  
hoch auf auf|Sanden, unter aber Stützen lange spannten;
- [487] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐσκίδναντο<sup>ImpM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κλισίας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> νέας<sup>A</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
selbst aber zerstreuten|sich nach Hütten und Schiffe und.
- [488] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> δ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήνιε<sup>ImpAkt</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> παρήμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> ὠκυπόροισι<sup>AjD</sup>  
aber er zürnte bei|den|Schiffen daneben|sitzend schnell|fahrenden
- [489] Διογενὴς<sup>AjN</sup> Πηληϊός<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκὺς<sup>AjN</sup> Ἀχιλλεύς.<sup>N</sup>  
Zeus|geborener|des|Peleus Sohn Füße schneller Achilleus;
- [490] οὔτε<sup>Ko</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορὴν<sup>A</sup> πωλέσκετο<sup>ImpMed</sup> κυδιάνειραν<sup>AjA</sup>  
weder je in Versammlung ging|gewöhnlich ruhm|verleihende
- [491] οὔτε<sup>Ko</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Ko</sup> φθινύθεσκε<sup>ImpAkt</sup> φίλον<sup>AjN</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
weder je in Krieg, aber schwand lieb Herz
- [492] αὐθι<sup>Av</sup> μένων,<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> ποθέεσκε<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πτόλεμόν<sup>A</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
da verweilend, vermisse aber Kampf|ruf und Krieg und.
- [493] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ὅτε<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δωδεκάτη<sup>AjN</sup> γένετ'<sup>AorM/P</sup> ἠώς,<sup>N</sup>  
aber als eben doch aus dieses zwölfte wurde Morgen|röte,
- [494] καὶ<sup>Ko</sup> τότε<sup>Av</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ὀλυμπον<sup>A</sup> ἴσαν<sup>ImpAkt</sup> θεοὶ<sup>N</sup> αἰὲν<sup>Av</sup> ἑόντες<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub>  
und dann eben zu Olymp gingen Götter immer seiend
- [495] πάντες<sup>AjN</sup> ἅμα,<sup>Av</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦρχε<sup>ImpAkt</sup> Θέτις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λήθετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐφετμέων<sup>G</sup>  
alle zugleich, Zeus aber führte; Thetis aber nicht vergaß Weisungen
- [496] παιδὸς<sup>G</sup> ἐοῦ,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἀνεδύσετο<sup>AorMed</sup> κύμα<sup>A</sup> θαλάσσης.<sup>G</sup>  
des|Sohnes ihres, aber die doch tauchte|auf Welle des|Meeres.
- [497] ἡερίη<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέβη<sup>AorSAkt</sup> μέγαν<sup>AjA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> Οὐλύμπόν<sup>A</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
früh|morgens aber stieg großen Himmel Olymp und.
- [498] εὔρεν<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐρύοπα<sup>AjA</sup> Κρονίδην<sup>A</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> ἥμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
fand aber weit|blickenden Kroniden ohne sitzend der|anderen
- [499] ἀκροτάτῃ<sup>AjD</sup>(Sup) κορυφῇ<sup>D</sup> πολυδειράδος<sup>AjG</sup> Οὐλύμποιο.<sup>G</sup>  
höchsten Gipfel viel|rückigen des|Olymp;
- [500] καὶ<sup>Ko</sup> ῥα<sup>Pt</sup> πάροιθ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καθέζετο<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Ko</sup> λάβε<sup>AorSAkt</sup> γούνων<sup>G</sup>  
und ja vor ihm setzte|sich, und ergriff der|Knie
- [501] σκαιῇ,<sup>AjD</sup> δεξιτερῇ<sup>AjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀνθερεῶνος<sup>G</sup> ἐλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit|der|linken, mit|der|rechten aber ja unter des|Kinns ergriffen|habend
- [502] λισσομένη<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> προσέειπε<sup>AorSAkt</sup> Δία<sup>A</sup> Κρονίωνα<sup>AjA</sup> ἄνακτα.<sup>A</sup>  
flehend redete|an Zeus Kronos|Sohn Herrn;

- [503] Ζεῦ<sup>V</sup> πάτερ<sup>V</sup> εἴ<sup>Ko</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετ'<sup>Prp</sup> ἀθανάτοισιν<sup>AjD</sup> ὄνησα<sup>AorAkt</sup>  
Zeus Vater wenn einst eben dich unter den|Unsterblichen nützlich
- [504] ἤ<sup>Ko</sup> ἐπει<sup>D</sup> ἤ<sup>Ko</sup> ἔργω<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρήνην<sup>AorAktImv</sup> ἐέλδωρ<sup>A</sup>  
oder mit|Wort oder mit|Tat, dies mir erfülle Wunsch;
- [505] τίμησόν<sup>AorAktImv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> υἷόν<sup>A</sup> δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὠκυμωράτος<sup>AjN(Sup)</sup> ἄλλων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
ehre mir Sohn der früh|sterbendste der|anderen
- [506] ἔπλετ'<sup>ImpM/P</sup> ἀτάρ<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup> ἠτίμησεν<sup>AorAkt</sup>  
war|geworden; aber ihn nun doch Herr der|Männer Agamemnon entehrte;
- [507] ἐλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PreAkt</sup> γέρας<sup>A</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπούρας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
genommen|habend nämlich hat Ehrengeschenk er|selbst wegnehmend.
- [508] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πέρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίσον<sup>AorAktImv</sup> Ὀλύμπιε<sup>AjV</sup> μητίετα<sup>V</sup> Ζεῦ<sup>V</sup>  
aber du doch ihn ehre Olympischer Rat|reicher Zeus;
- [509] τόφρα<sup>Av</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>D</sup> τίθει<sup>PreAktImv</sup> κράτος<sup>A</sup> ὄφρ'<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
so|lange aber auf den|Trojanern setze Macht bis ja Achäier
- [510] υἷόν<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AjA</sup> τίσωσιν<sup>AorAktKon</sup> ὀφέλλωσιν<sup>PreAktKon</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τιμῇ<sup>D</sup>  
Sohn meinen vergelten mehren und ihn mit|Ehre.
- [511] ὥς<sup>Av</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσέφη<sup>ImpAkt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AjN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
so sprach|er; sie aber nicht irgend|etwas sprach|zu Wolken|sammelnder Zeus,
- [512] ἀλλ'<sup>Ko</sup> ἀκέων<sup>Av</sup> δὴν<sup>Av</sup> ἦστο<sup>PlqM/P</sup> Θέτις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἦψατο<sup>AorMed</sup> γούνων<sup>G</sup>  
aber schweigend lange saß; Thetis aber als berührte der|Knie
- [513] ὥς<sup>Av</sup> ἔχετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐμπεφυῖα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Ko</sup> εἶρετο<sup>ImpM/P</sup> δεύτερον<sup>Av</sup> αὖτις<sup>Av</sup>  
so hielt|sie|sich ein|gewachsen, und fragte zum|zweiten wieder;
- [514] νημερτές<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπόσχεο<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατάνευσον<sup>AorAktImv</sup>  
sicher zwar eben mir versprich und nicke|zu
- [515] ἤ<sup>Ko</sup> ἀπόειπ'<sup>AorAktImv</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέος<sup>N</sup> ὄφρ'<sup>Ko</sup> ἐὺ<sup>Av</sup> εἰδῶ<sup>AorAktKon</sup>  
oder sage|ab, da nicht dir auf Furcht, damit gut wisse|ich
- [516] ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup> ἀτιμοτάτη<sup>AjN(Sup)</sup> θεός<sup>N</sup> εἰμι<sup>PreAkt</sup>  
wie|sehr ich mit allen am|meisten|entehrt Göttin bin.
- [517] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Av</sup> ὀχθήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> προσέφη<sup>ImpAkt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AjN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
sie aber sehr erzürnt sprach|zu Wolken|sammelnder Zeus;
- [518] ἦ<sup>(ij)</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λοίγια<sup>AjA</sup> ἔργα<sup>A</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐχθοδοπήσαι<sup>AorInfAkt</sup> ἐφήσεις<sup>FuAkt</sup>  
wahrlich eben verderbliche Taten was und mich Feindschaft|stiften wirst|veranlassen
- [519] Ἥρη<sup>D</sup> ὅτ'<sup>Ko</sup> ἂν<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρέθῃσιν<sup>PreAktKon</sup> ὀνειδείας<sup>AjD</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup>  
der|Hera wenn ja mich reizt schmähhchen Worten;
- [520] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτως<sup>Av</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰεὶ<sup>Av</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀθανάτοισι<sup>AjD</sup> θεοῖσι<sup>D</sup>  
sie aber auch sowieso mich immer in unsterblichen Göttern

- [521] νεικέῃ<sup>PreAkt</sup> καί<sup>Ko</sup> τέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φησι<sup>PreAkt</sup> μάχη<sup>D</sup> Τρώεσσιν<sup>D</sup> ἀρήγειν<sup>PreInfAkt</sup>  
schmäht|sie, und und mich sagt in|der|Schlacht den|Troern zu|helfen.
- [522] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Av</sup> αὖτις<sup>Av</sup> ἀπόστιχε<sup>AorAktImv</sup> μή<sup>Ko</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νοήση<sup>AorAktKon</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
aber du zwar jetzt wieder gehe|weg nicht irgend|etwas bemerke Hera.
- [523] Ἥρη<sup>N</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μελήσεται<sup>FuM/P</sup> ὄφρα<sup>Ko</sup> τελέσσω<sup>AorAktKon</sup>  
Hera; mir aber ja diese wird|Sorge|sein damit vollende|ich;
- [524] εἰ<sup>Ko</sup> δ' ἄγε<sup>(ij)</sup> τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κεφαλή<sup>D</sup> κατανεύσομαι<sup>FuMed</sup> ὄφρα<sup>Ko</sup> πεποίθης<sup>PerAktKon</sup>  
wenn aber komm dir mit|dem|Kopf werde|ich|nicken damit seiest|überzeugt.
- [525] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀθανάτοισι<sup>AjD</sup> μέγιστον<sup>AjN(Sup)</sup>  
dieses denn aus mir ja unter unsterblichen größtes
- [526] τέκμωρ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AjN</sup> παλινάγρετον<sup>AjN</sup> οὐδ' ἄπατηλὸν<sup>AjN</sup>  
Beweis; nicht denn mein wieder|zurück|nehmbar noch trügerisch
- [527] οὐδ' ἄτελεύτητον<sup>AjN</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> κεφαλή<sup>D</sup> κατανεύσω<sup>AorAktKon</sup>  
noch unvollendet was irgend auch mit|dem|Kopf nicken|ich.
- [528] ἦ<sup>(ij)</sup> καί<sup>Ko</sup> κυανέησιν<sup>AjD</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄφρ' ὤσει<sup>AorAkt</sup> Κρονίων<sup>N</sup>  
wahrlich und dunkel|blauen auf Augen|brauen nickte Kronion;
- [529] ἀμβρόσιαι<sup>AjN</sup> δ' ἄρα<sup>Pt</sup> χαῖται<sup>N</sup> ἐπερρώσαντο<sup>AorMed</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
ambrosische aber also Locken fielen|herab des|Herrschers
- [530] κρατὸς<sup>G</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀθανάτοιο<sup>AjG</sup> μέγαν<sup>AjA</sup> δ' ἐλέλιξεν<sup>AorAkt</sup> Ὀλυμπον<sup>A</sup>  
des|Hauptes von dem|Unsterblichen; großen aber erschütterte Olymp.
- [531] τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὥς<sup>Av</sup> βουλευσάντε<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> διέτμαγεν<sup>AorAkt</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup>  
die|zwei ja so beraten|habend trennten|sich; sie zwar dann
- [532] εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> ἄλτο<sup>AorMed</sup> βαθεῖαν<sup>AjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> αἰγλήεντος<sup>AjG</sup> Ὀλύμπου<sup>G</sup>  
in Meer sprang tief von strahlenden des|Olymp,
- [533] Ζεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐὼν<sup>AjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> θεῶν<sup>N</sup> δ' ἅμα<sup>Av</sup> πάντες<sup>AjN</sup> ἀνέστησαν<sup>AorAkt</sup>  
Zeus aber eigenes zu Haus; Götter aber zugleich alle standen|auf
- [534] ἐξ<sup>Prp</sup> ἐδέων<sup>G</sup> σφοδρῶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς<sup>G</sup> ἐναντίον<sup>Av</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτλη<sup>AorSAkt</sup>  
aus der|Sitze ihres Vaters gegenüber; auch|nicht jemand wagte
- [535] μεῖναι<sup>AorInfAkt</sup> ἐπερχόμενον<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> ἀλλ' ἄντιοι<sup>AjN</sup> ἔσαν<sup>AorAkt</sup> ἅπαντες<sup>AjN</sup>  
zu|bleiben heran|kommenden, aber entgegen stellten|sie|sich alle.
- [536] ὥς<sup>Av</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ξυθα<sup>Av</sup> καθέζετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>G</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἥρη<sup>N</sup>  
so er zwar dort setzte|sich auf des|Thrones;auch|nicht ihn Hera
- [537] ἠγνοίησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδοῦσ' <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅτι<sup>Ko</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμφράσσατο<sup>AorMed</sup> βουλάς<sup>A</sup>  
übersah gesehen|habend dass ihm beriet|sich Pläne
- [538] ἀργυρόπεζα<sup>AjN</sup> Θέτις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ἀλίοιο<sup>AjG</sup> γέροντος<sup>G</sup>  
silber|füßige Thetis Tochter des|Meeres Greises.

- [539] αὐτίκα<sup>Av</sup> κερτομίοισι<sup>AjD</sup> Δία<sup>A</sup> Κρονίωνα<sup>A</sup> προσηύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 sofort spöttischen Zeus Kronion redete|an;
- [540] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δολομήτα<sup>AjV</sup> θεῶν<sup>G</sup> συμφράσσατο·<sup>AorMed</sup> βουλὰς·<sup>A</sup>  
 wer aberwieder dir listiger der|Götter beriet|sich Pläne?
- [541] αἰεὶ<sup>Av</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλον<sup>AjN</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Prp</sup> ἐόντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub>  
 immer dir lieb ist meiner von abseits seiend
- [542] κρυπτάδια<sup>AjA</sup> φρονέοντα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> δικάζέμεν·<sup>PreInfAkt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πώ<sup>Av</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 heimliche denkend zu|richten; und|nicht etwas je mir
- [543] πρόφρων<sup>AjN</sup> τέτληκας<sup>PerAkt</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔπος<sup>A</sup> ὅτι<sup>Ko</sup> νοήσης·<sup>AorAktKon</sup>  
 willig hast|gewagt zu|sagen Wort dass ersinnst.
- [544] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'·<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 die aber antwortete dann Vater der|Männer und der|Götter und;
- [545] Ἥρη<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AjA</sup> ἐμούς<sup>AjA</sup> ἐπιέλπεο<sup>PreM/Plmv</sup> μύθους<sup>A</sup>  
 Hera nicht eben alle meine erwarte Worte
- [546] εἰδήσειν·<sup>FuInfAkt</sup> χαλεποί<sup>AjN</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσονται<sup>FuAkt</sup> ἀλόχῳ<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> εὐόση·<sup>D</sup><sub>PreAkt</sub>  
 zu|wissen; schwierig dir werden der|Ehefrau doch seienden;
- [547] ἀλλ'·<sup>Ko</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> κ'·<sup>Pt</sup> ἐπιεικὲς<sup>AjA</sup> ἀκουέμεν<sup>PreInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔπειτα<sup>Av</sup>  
 aber den|welchen zwar ja angemessen zu|hören nicht jemand dann
- [548] οὔτε<sup>Ko</sup> θεῶν<sup>G</sup> πρότερος<sup>AjN(Kmp)</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἴσεται<sup>FuMed</sup> οὔτ'·<sup>Ko</sup> ἀνθρώπων·<sup>G</sup>  
 weder der|Götter früher den wird|wissen noch der|Menschen;
- [549] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> κ'·<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπάνευθε<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἐθέλωμι<sup>PreAktKon</sup> νοῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 den|welchen aber ja ich fern der|Götter wolle zu|ersinnen
- [550] μὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἕκαστα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διείρεο<sup>PreM/Plmv</sup> μηδὲ<sup>Ko</sup> μετάλλα·<sup>PreImvAkt</sup>  
 nicht etwas du diese je|einzelnen frage|nach noch erkundige|dich.
- [551] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'·<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Av</sup> βοῶπις<sup>AjN</sup> πότνια<sup>AjN</sup> Ἥρη·<sup>N</sup>  
 den aber antwortete dann rinder|äugig herrin|haft Hera;
- [552] αἰνότατε<sup>AjV(Sup)</sup> Κρονίδη<sup>V</sup> ποῖον<sup>AjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔειπες·<sup>AorSAkt</sup>  
 schrecklichster Kronide welchen den Spruch sagtest?
- [553] καί<sup>Ko</sup> λίην<sup>Av</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Av</sup> γ'·<sup>Pt</sup> οὔτ'·<sup>Ko</sup> εἵρομαι<sup>PreM/P</sup> οὔτε<sup>Ko</sup> μεταλλῶ·<sup>PreAkt</sup>  
 und sehr dich früher ja weder frage noch nach|forsche,
- [554] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> μάλ'·<sup>Av</sup> εὐκλος<sup>AjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φράζεαι<sup>PreM/P</sup> ἄσ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐθέλησθα·<sup>PreM/PKon</sup>  
 aber sehr ruhig die erklärst du welche willst.
- [555] νῦν<sup>Av</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αἰνῶς<sup>Av</sup> δειδοικα·<sup>PerAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρείπη·<sup>AorSAktKon</sup>  
 jetzt aberschrecklich fürchtelich im|Sinn nicht dich über|rede
- [556] ἀργυρόπεζα<sup>AjN</sup> Θέτις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ἁλίοιο<sup>AjG</sup> γέροντος·<sup>G</sup>  
 silber|füßige Thetis Tochter des|Meeres Greises;

- [557] ἡερίην<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> παρέζετο<sup>ImpM/P</sup> καί<sup>Ko</sup> λάβε<sup>AorSAkt</sup> γούνων<sup>G</sup>  
morgendlich denn dir ja setzte|sich|bei und nahm der|Knie;
- [558] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἷω<sup>PreAkt</sup> κατανεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> ἐτήτυμον<sup>AjA</sup> ὥς<sup>Ko</sup> Ἀχιλῆα<sup>A</sup>  
ihr dich meine zu|nicken wahr dass Achilleus
- [559] τιμήσης<sup>AorAktKon</sup> ὀλέσης<sup>AorAktKon</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολέας<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
ehrst, vernichtest aber viele auf Schiffen der|Achaier.
- [560] τὴν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> προσέφη<sup>AorSAkt</sup> νεφεληγερέτα<sup>AjN</sup> Ζεύς<sup>N</sup>  
die aber antwortend redete wolken|sammelnd Zeus;
- [561] δαίμονιν<sup>AjV</sup> αἰεὶ<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PreM/P</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λήθω<sup>PreAkt</sup>  
du|Seltsame immer zwar meinst und|nicht dich entgehe;
- [562] πρῆξαι<sup>AorInfAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυνήσεαι<sup>FuM/P</sup> ἀλλ' <sup>Ko</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup>  
zu|vollbringen aber dennoch nicht irgend|etwas vermagst, sondern von des|Mutes
- [563] μᾶλλον<sup>Av</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσσει<sup>FuM/P</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καί<sup>Ko</sup> ῥίγιον<sup>AjN</sup> (Kmp) ἔσται<sup>FuM/P</sup>  
mehr mir wirst|sein; dies aber dir auch kälter wird|sein.
- [564] εἰ<sup>Ko</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Av</sup> τοῦτ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν<sup>PreAkt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλλει<sup>PreAkt</sup> φίλον<sup>AjN</sup> εἶναι<sup>PreInfAkt</sup>  
wenn aber so dieses ist mir bevorsteht lieb zu|sein;
- [565] ἀλλ' <sup>Ko</sup> ἀκέουσα<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> κάθησο<sup>AorMedImv</sup> ἐμῷ<sup>AjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπιτείθεο<sup>PreM/Plmv</sup> μύθῳ<sup>D</sup>  
sondern schweigend setze|dich, meinem aber gehorche Wort,
- [566] μή<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> χραισμών<sup>PreAktKon</sup> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοὶ<sup>N</sup> εἰς<sup>PreAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλύμπῳ<sup>D</sup>  
nicht nun dir nicht nützen wie|viele Götter sind in Olymp
- [567] ἄσσον<sup>Av</sup> (Kmp) ἰόνθ' <sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ὅτε<sup>Ko</sup> κέν<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀάπτους<sup>AjA</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐφείω<sup>AorAktKon</sup>  
näher gehend, wenn wohl dir unantastbare Hände los|lasse.
- [568] ὥς<sup>Av</sup> ἔφατ' <sup>ImpM/P</sup> ἔδεισεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> βοῶπις<sup>AjN</sup> πότνια<sup>AjN</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
so sprach fürchtete aber rinder|äugige herrin|hafte Hera,
- [569] καί<sup>Ko</sup> ῥ' <sup>Pt</sup> ἀκέουσα<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> καθῆστο<sup>PlqM/P</sup> ἐπιγνάμψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φίλον<sup>AjA</sup> κῆρ<sup>A</sup>  
und dann schweigend saß nieder|beugend liebes Herz;
- [570] ὄχθησαν<sup>AorPas</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> Διὸς<sup>G</sup> θεοὶ<sup>N</sup> Οὐρανίωνες<sup>AjN</sup>  
entrüsteten|sich aber durch Haus des|Zeus Götter Himmlische;
- [571] τοῖσιν<sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἥφαιστος<sup>N</sup> κλυτοτέχνης<sup>AjN</sup> ἦρχ' <sup>ImpAkt</sup> ἀγορεύειν<sup>PreInfAkt</sup>  
denen aber Hephaistos berühmt|kunst|kundig begann zu|reden
- [572] μητρὶ<sup>D</sup> φίλῃ<sup>AjD</sup> ἐπίηρα<sup>A</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> λευκωλένῳ<sup>AjD</sup> Ἥρῃ<sup>D</sup>  
der|Mutter lieben Wohl|taten tragend weiß|armig der|Hera.
- [573] ἦ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λοίγια<sup>AjN</sup> ἔργα<sup>N</sup> τάδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> οὐδ' <sup>Ko</sup> ἔτ' <sup>Av</sup> ἀνεκτά<sup>AjN</sup>  
ja eben verderbliche Taten diese wird|sein und|nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σφῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔνεκα<sup>Prp</sup> θνητῶν<sup>G</sup> ἐριδαίνετον<sup>PreAkt</sup> ὥδε<sup>Av</sup>  
wenn eben ihr|beide um|willen der|Sterblichen zankt|ihr|beide so,



- [575] ἐν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κολῶν<sup>A</sup> ἐλαύνετον<sup>PreAkt</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαιτὸς<sup>G</sup>  
in aber den|Göttern|Schmäh|streit treibt|ih|r|beide· und|nicht|irgend|etwas|der|Mahlzeit
- [576] ἐοθλῆς<sup>AjG</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡδός<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> χερεῖονα<sup>AjN(Kmp)</sup> νικᾷ<sup>PreAkt</sup>  
guten wird|sein Genuss, da die schlechteren siegt.
- [577] μητρὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παράφημι<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> νοεούση<sup>D</sup><sub>PreAkt</sub>  
der|Mutter aber ich rate und ihr|selbst zwar verstehenden
- [578] πατρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AjD</sup> ἐπήρα<sup>A</sup> φέρειν<sup>PreInfAkt</sup> Δί<sup>D</sup> ὄφρα<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Av</sup>  
dem|Vater lieben Wohl|taten zu|bringen dem|Zeus, damit nicht wiederum
- [579] νεικέησι<sup>PreAktKon</sup> πατήρ<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαῖτα<sup>A</sup> τaráξη<sup>AorAktKon</sup>  
schelte der|Vater, mit aber uns Mahl|zeit verwirre.
- [580] εἰ<sup>Ko</sup> περ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Ko</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐθέλῃσιν<sup>PreAktKon</sup> Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup> ἀστεροπητῆς<sup>N</sup>  
wenn auch denn wohl will olympischer Blitz|werfer
- [581] ἐξ<sup>Prp</sup> ἐδέων<sup>G</sup> στυφελίξαι<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Av</sup> φέρτατός<sup>AjN(Sup)</sup> ἐστίν<sup>PreAkt</sup>  
aus der|Sitze nieder|stoßen|zu; der nämlich sehr bester ist.
- [582] ἀλλὰ<sup>Ko</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐπέεσσι<sup>D</sup> καθάπτεσθαι<sup>PreM/Plnf</sup> μαλακοῖσιν<sup>AjD</sup>  
aber du den mit|Worten zu|an|reden|sich sanften;
- [583] αὐτίκ<sup>Av</sup> ἔπειθ<sup>Av</sup> ἴλαος<sup>AjN</sup> Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sogleich dann gnädig olympisch wird|sein uns.
- [584] ὥς<sup>Av</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀναΐξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δέπας<sup>A</sup> ἀμφικύπελλον<sup>AjA</sup>  
so also sagte und auf|gesprungen Becher beid|henkelig
- [585] μητρὶ<sup>D</sup> φίλῳ<sup>AjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειρὶ<sup>D</sup> τίθει<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσέειπε<sup>AorAkt</sup>  
der|Mutter lieben in Hand setzte und sie sprach|an;
- [586] τέτλαθι<sup>PerAktImv</sup> μήτερ<sup>V</sup> ἐμή<sup>AjV</sup> καὶ<sup>Ko</sup> ἀνάσχεο<sup>AorMedImv</sup> κηδομένη<sup>V</sup><sub>PreM/P</sub> περ<sup>Pt</sup>  
ertrage Mutter meine, und halte|aus sorgend zwar,
- [587] μὴ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φίλῳ<sup>AjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐοῦσαν<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσιν<sup>D</sup> ἴδωμαι<sup>AorMedKon</sup>  
nicht dich lieb zwar seiend in Augen möge|lich|sehen
- [588] θεινομένην<sup>A</sup><sub>PreM/P</sub> τότε<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυνήσομαι<sup>FuMed</sup> ἀχνύμενός<sup>N</sup><sub>PreM/P</sub> περ<sup>Pt</sup>  
geschlagen|werdend, dann aber nicht irgend werde|können trauernd zwar
- [589] χραισμεῖν<sup>PreInfAkt</sup> ἀργαλέος<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup> ἀντιφέρεσθαι<sup>PreM/Plnf</sup>  
zu|nützen; beschwerlich nämlich olympisch sich|widersetzen|zu;
- [590] ἤδη<sup>Av</sup> γάρ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Ko</sup> ἄλλοτ<sup>Av</sup> ἀλεξέμεναι<sup>AorInfAkt</sup> μεμαῶτα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
schon nämlich mich und ein|andermal abwehren|zu begierig.
- [591] ῥῖψε<sup>AorAkt</sup> ποδὸς<sup>G</sup> τεταγών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> βηλοῦ<sup>G</sup> θεσπεσίῳ<sup>AjG</sup>  
warf des|Fußes gepackt|habend von der|Schwelle wunderbar,
- [592] πᾶν<sup>AjA</sup> ἡμάρ<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> φερόμην<sup>ImpM/P</sup> ἅμα<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡελίῳ<sup>D</sup> καταδύντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
ganzes Tag aber wurde|getragen, zugleich aber mit|der|Sonne unter|gehend

[593] κάππεσον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Λήμνῳ,<sup>D</sup> ὀλίγος<sup>AjN</sup> δ' ἐτι<sup>Av</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἐνῆεν.<sup>ImpAkt</sup>  
fiel|ich|hinab in Lemnos, wenig aber noch Mut war|innen;

[594] ἐνθά<sup>Av</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σίντιες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἄφαρ<sup>Av</sup> κομίσαντο<sup>AorMed</sup> πεσόντα.<sup>A</sup><sup>AorAkt</sup>  
dort mich Sintier Männer sogleich nahmen|auf gefallen.

[595] ὥς<sup>Av</sup> φάτο,<sup>ImpM/P</sup> μέιδησεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεὰ<sup>N</sup> λευκώλενος<sup>AjN</sup> Ἥρη,<sup>N</sup>  
so sprach|er, lächelte aber Göttin weiß|armig Hera,

[596] μειδήσασα<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἐδέξατο<sup>AorMed</sup> χειρὶ<sup>D</sup> κύπελλον.<sup>A</sup>  
gelächelt|habend aber des|Sohnes nahm|entgegen mit|der|Hand Becher;

[597] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> δ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοισι<sup>AjD</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἐνδέξια<sup>Av</sup> πᾶσιν<sup>AjD</sup>  
aber er den anderen Göttern rechts|herum allen

[598] οἶνοχόει<sup>ImpAkt</sup> γλυκὺ<sup>AjA</sup> νέκταρ<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κρητῆρος<sup>G</sup> ἀφύσσων.<sup>N</sup><sup>PreAkt</sup>  
schenkte|ein süßen Nektar von des|Kraters schöpfend;

[599] ἄσβεστος<sup>AjN</sup> δ' ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐνῶρτο<sup>AorMed</sup> γέλως<sup>N</sup> μακάρεσσι<sup>AjD</sup> θεοῖσιν<sup>D</sup>  
un|löslich aber doch erhob|sich Gelächter seligen Göttern

[600] ὥς<sup>Ko</sup> ἶδον<sup>AorAkt</sup> Ἥφαιστον<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δώματα<sup>A</sup> ποιπνύοντα.<sup>A</sup><sup>PreAkt</sup>  
als sahen Hephaistos durch Hallen hastend.

[601] ὥς<sup>Av</sup> τότε<sup>Av</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρόπαν<sup>AjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἥλιον<sup>A</sup> καταδύντα<sup>A</sup><sup>AorAkt</sup>  
so dann zwar ganzes Tag bis|zu Sonne unter|gehend

[602] δαίνυντ' <sup>ImpM/P</sup> οὐδέ<sup>Ko</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸς<sup>N</sup> ἐδέετο<sup>ImpM/P</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> εἴσης,<sup>AjG</sup>  
schmausten, und|nichtirgend|etwas Mut mangelte der|Mahlzeit gleichen,

[603] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρμιγγος<sup>G</sup> περικαλλέος<sup>AjG</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχ' <sup>PreAkt</sup> Ἀπόλλων,<sup>N</sup>  
nicht zwar der|Lyra sehr|schönen die|welche hat Apollon,

[604] Μουσάων<sup>G</sup> θ'<sup>Pt</sup> αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἶδον<sup>ImpAkt</sup> ἀμειβόμεναι<sup>N</sup><sup>PreM/P</sup> ὅπ' <sup>D</sup> καλῇ.<sup>AjD</sup>  
der|Musen und die sangen im|Wechsel mit|Stimme schönen.

[605] αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Ko</sup> κατέδυ<sup>AorAkt</sup> λαμπρὸν<sup>AjA</sup> φάος<sup>A</sup> ἡελίοιο,<sup>G</sup>  
aber da sank helles Licht der|Sonne,

[606] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κακκεῖοντες<sup>N</sup><sup>PreAkt</sup> ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> οἶκον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἕκαστος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die zwar zu|Bett|gehend gingen Haus aber jeder|einzelne,

[607] ἧχι<sup>Av</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δῶμα<sup>A</sup> περικλυτὸς<sup>AjN</sup> ἀμφιγυεῖς<sup>AjN</sup>  
wo jedem Haus viel|gerühmt krumm|beinig

[608] Ἥφαιστος<sup>N</sup> ποίησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδυῖσι<sup>AjD</sup> πραπίδεσσι.<sup>D</sup>  
Hephaistos machte kundigen Denk|kräften;

[609] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέχος<sup>A</sup> ἦι' <sup>ImpAkt</sup> Ὀλύμπιος<sup>AjN</sup> ἀστεροπητής,<sup>N</sup>  
Zeus aber zu welches Bett ging olympischer Blitz|schleuderer,

[610] ἐνθά<sup>Av</sup> πάρος<sup>Av</sup> κοιμᾷθ' <sup>ImpM/P</sup> ὅτε<sup>Ko</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκὺς<sup>AjN</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἱκάνοι.<sup>PreAktOp</sup>  
dort zuvor schlief als ihn süßer Schlaf käme;

[611]

ἐνθα<sup>Av</sup>

dort

καθεῦδ’<sup>ImpAkt</sup>

schlief

ἀναβάς,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

hinaufgestiegen,

παρὰ<sup>Prp</sup>

bei

δὲ<sup>Pt</sup>

aber

χρυσόθρονος<sup>AjN</sup>

gold|thronig

Ἡρῃ.<sup>N</sup>

Hera.